



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América

Dirección General de Estudios de Posgrado
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Unidad de Posgrado

Usos metafóricos en el discurso político en la prensa de

Lima (2012 - 2013)

TESIS

Para optar el Grado Académico de Magíster en Lingüística

AUTOR

Trixia OSORIO ANCHIRAICO

ASESOR

María Clotilde CHAVARRÍA MENDOZA

Lima, Perú

2016



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Osorio, T. (2016). *Usos metafóricos en el discurso político en la prensa de Lima (2012 - 2013)*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Unidad de Posgrado]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.



UNIDAD DE POSGRADO
ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DE
GRADO ACADÉMICO DE MAGISTER

443
1524
175

A los veintiún días del mes de marzo de dos mil dieciséis, siendo las 11.00 horas, en el local de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, se reunió el Jurado de Grado integrado por los profesores: Dr. Félix Quesada Castillo (Presidente-Informe), Dra. María Clotilde Chavarría Mendoza (Asesora), Dr. Manuel Conde Marcos (Informe), Dra. Isabel Gálvez Astorayme (Miembro) y Dr. Desiderio Evangelista Huari (Miembro) para calificar la sustentación de la tesis titulada **Usos metafóricos en el discurso político en la prensa de Lima (2012-2013)**, presentada por la señorita Trixia Osorio Anchiraico Bachiller en Lingüística, para optar el grado de magister en Lingüística.

Hecha la exposición y absueltas las preguntas formuladas por el Jurado, éste acordó la siguiente calificación de acuerdo a lo establecido por el Art. 61 del Reglamento General de Estudios de Posgrado, aprobado por R.R. N° 00301-R-09 del 22 de enero de 2009.

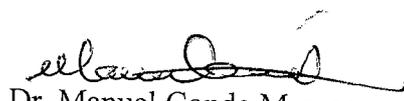
Bueno dieciséis (16)

Habiendo sido aprobada la sustentación de la tesis, el Jurado recomendó que la Facultad proponga que se le otorgue el grado académico de Magister en **Lingüística** a la señorita **Trixia Osorio Anchiraico**.

El acto académico de sustentación concluyó a las _____ horas.


Dr. Félix Quesada Castillo
Presidente-Informe
Profesor Principal D.E.


Dra. María Clotilde Chavarría Mendoza
Asesora
Profesora Contratada


Dr. Manuel Conde Marcos
Informe
Profesor Principal D.E.


Dra. Isabel Gálvez Astorayme
Miembro
Profesora Principal D.E.


Dr. Desiderio Evangelista Huari
Miembro
Profesor Asociado T.C.

Dedicatoria

Todo mi trabajo y mis logros lo dedico a mi madre Julia Anchiraico Agudo quien ha sido, es y será siempre mi motivación y paradigma para seguir avanzando en el sendero de la vida.

Agradecimiento

A todos aquellos que motivaron mis deseos de seguir adelante.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO 1	
PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN	12
1.1 Planteamiento del problema	12
1.2 Hipótesis	13
1.3 Objetivos	13
1.3.1 Objetivo general	13
1.3.2 Objetivos específicos	14
1.4 Estado de la cuestión	14
1.5 Marco teórico	15
1.6 Metodología	16
CAPÍTULO 2	
ESTUDIO DE LA METÁFORA DESDE EL ENFOQUE COGNITIVO	19
2.1 La metáfora de estética cero o metáfora lingüística	19
2.2 Estructura de la metáfora lingüística	20
2.3 Clases de metáfora lingüística	21
2.3.1 Conceptual o estructural	21
2.3.2 Orientacional	23
2.3.3 Ontológica	23
2.3.3.1 De referencia	24
2.3.3.2 De meta y motivación	25
2.3.3.3 De personificación	25
2.3.3.4 De imagen	26
a. Las caricaturas	28
b. Los <i>memes</i>	31
2.4 La función pragmática de la metáfora	32
2.5 La metáfora en el discurso político	34

CAPÍTULO 3

	LA PRENSA EN LA RELACIÓN METÁFORA-DISCURSO POLÍTICO	36
3.1	El rol de la prensa en la relación metáfora-discurso político	36
3.2	Breve descripción de la situación actual de la prensa en el Perú (2012-2013)	36
3.3	El humor político en el Perú	39
3.4	Los periodistas más influyentes del Perú	44

CAPÍTULO 4

	ANÁLISIS DE LAS METÁFORAS EN EL DISCURSO POLÍTICO EN LA PRENSA	48
4.1	Contextos históricos	48
	4.1.1 La revocatoria a la alcaldesa Susana Villarán	48
	4.1.2 El Indulto al expresidente Alberto Fujimori	49
	4.1.3 El expresidente Alan García Pérez y los narcoindultos	50
	4.1.4 La posible candidatura presidencial de la primera dama Nadine Heredia	51
4.2	Análisis de las metáforas lingüísticas en el discurso político en la prensa escrita y no escrita	52
	4.2.1 Metáforas lingüísticas en entrevistas de programas en vivo	52
	a. Entrevista 1 (EV1): Ministra de la Mujer y Poblaciones Vulnerables opinó sobre candidatura de Nadine Heredia	52
	b. Entrevista 2 (EV2): Martha Hildebrandt sobre Nadine Heredia	55
	c. Entrevista 3 (EV3): Entrevista a Mauricio Mulder	56
	d. Entrevista 4 (EV4): Exministro Fernando Rospigliosi sobre candidatura de Nadine Heredia	60
	e. Entrevista 5 (EV5): Entrevista a la alcaldesa de Lima Susana Villarán	61
	f. Entrevista 6 (EV6): El congresista Alejandro Aguinaga defiende el indulto a Fujimori	64

g. Entrevista 7 (EV7):	Ministra de Justicia Eda Rivas sobre el indulto para América Noticias	67
4.2.2 Metáforas en la prensa escrita		68
a. Prensa escrita 1 (PE 1):	“Lady N”	68
b. Prensa escrita 2 (PE 2):	Ni clara, ni directa	70
c. Prensa escrita 3 (PE 3):	El segundo debut	73
d. Prensa escrita 4 (PE 4):	Los rostros de la post revocatoria	76
e. Prensa escrita 5 (PE 5):	Deshojando margaritas con el indulto	79
4.2.2.1 Metáfora de imagen: Las caricaturas		81
Sobre candidatura de Nadine Heredia		
a. Metáfora de imagen caricatura 1 (MIC 1)		81
b. Metáfora de imagen caricatura 2 (MIC 2)		82
Sobre revocatoria a la alcaldesa de Lima Susana Villarán		
a. Metáfora de imagen caricatura 3 (MIC 3)		83
b. Metáfora de imagen caricatura 4 (MIC 4)		84
c. Metáfora de imagen caricatura 5 (MIC 5)		85
Sobre el indulto al expresidente Alberto Fujimori		
a. Metáfora de imagen caricatura 6 (MIC 6)		86
b. Metáfora de imagen caricatura 7 (MIC 7)		87
c. Metáfora de imagen caricatura 8 (MIC 8)		88
Sobre la investigación al expresidente Alan García		
a. Metáfora de imagen caricatura 9 (MIC 9)		89
b. Metáfora de imagen caricatura 10 (MIC10)		90
4.2.2.2 Metáfora de imagen: Los <i>memes</i>		90

Sobre revocatoria a la alcaldesa de Lima Susana Villarán	
a. Metáfora de imagen <i>meme</i> 1 (MIM 1)	91
b. Metáfora de imagen <i>meme</i> 2 (MIM 2)	92
c. Metáfora de imagen <i>meme</i> 3 (MIM 3)	92
d. Metáfora de imagen <i>meme</i> 4 (MIM 4)	93
e. Metáfora de imagen <i>meme</i> 5 (MIM 5)	94
f. Metáfora de imagen <i>meme</i> 6 (MIM 6)	94
g. Metáfora de imagen <i>meme</i> 7 (MIM 7)	95
RESULTADOS	97
CONCLUSIONES	105
BIBLIOGRAFÍA	107
GLOSARIO	113
LISTA DE ABREVIATURAS	121

INTRODUCCIÓN

En un país como el Perú, con periodos democráticos muy breves y gobiernos autoritarios de largo aliento, el discurso político de distintos personajes ha manifestado, a través de la prensa, las relaciones de poder y conflictos existentes en la sociedad. Los medios de comunicación son una fuente importante de pensamiento de una comunidad de hablantes; además, revelan ideologías subyacentes en la línea editorial de los diarios. En este sentido, el lenguaje cumple la función de reflejar el pensamiento y sentimiento del hablante. Sin embargo, en muchos contextos no es posible expresar con facilidad los hechos que suceden en la realidad, como el desencanto o la frustración por alguna situación o decisión que no satisface a los ciudadanos. El hablante, al no encontrar estructuras semánticas ya creadas o establecidas en su lengua, que reflejen con exactitud su pensamiento, tiene la necesidad de emplear otros recursos lingüísticos que le ayuden a expresar mejor sus ideas.

En vista de que el lenguaje común es insuficiente en la comunicación cotidiana, el hablante emplea la metáfora de estética cero o metáfora lingüística con el fin de representar con mayor precisión sus pensamientos.

En el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española o DRAE (2001), la metáfora tiene varias acepciones:

1. f. *Ret.* Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita; p. ej., *Las perlas del rocío. La primavera de la vida. Refrenar las pasiones.* 2. f. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro

objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*. ~ **continuada**. **1. f. Ret.** Alegoría en que unas palabras se toman en sentido recto y otras en sentido figurado.

Las definiciones 1 y 2 son empleadas con mejor eficiencia en la literatura; y con respecto a la definición de *metáfora continuada* en retórica, esta es considerada como una “alegoría” (DRAE: 2001):

1. f. Ficción en virtud de la cual algo representa o significa otra cosa diferente. *La venda y las alas de Cupido son una alegoría*.
2. f. Obra o composición literaria o artística de sentido alegórico.
3. f. *Esc. y Pint.* Representación simbólica de ideas abstractas por medio de figuras, grupos de estas o atributos.
4. f. *Ret.* Figura que consiste en hacer patentes en el discurso, por medio de varias metáforas consecutivas, un sentido recto y otro figurado, ambos completos, a fin de dar a entender una cosa expresando otra diferente.

Se observa claramente que todas las definiciones anteriores encajan muy bien en el discurso literario. Pero la metáfora no está restringida solo al ámbito estético literario.

En relación a la política, este término es definido por el DRAE (2001) como:

7. f. Arte, doctrina u opinión referente al gobierno de los Estados.
8. f. Actividad de quienes rigen o aspiran a regir los asuntos públicos.
9. f. Actividad del ciudadano cuando interviene en los asuntos públicos con su opinión, con su voto, o de cualquier otro modo.
10. f. Cortesía y buen modo de portarse.

El sociólogo Sinesio López (2013), en un artículo para *La República*, nos presenta un recuento histórico sobre la política y sus ideales básicos señalando que en el mundo clásico la política fue una forma de realización humana. Los ciudadanos que actuaban en la polis griega y en la *civitas* romana podían ser mejores ciudadanos y aspiraban a alcanzar la eternidad.

La metáfora lingüística cumple una función pragmática. El hablante tiene una intención en su mensaje y, al elaborar su discurso, maneja un repertorio de palabras que manifiestan su pensamiento, su ideología, acontecimientos y experiencias que encajan muy bien en el contexto coyuntural demostrando ser muy creativo, gracioso, impactante, etc., logrando inspirar en el oyente una sensación de confianza.

Según lo anterior, la metáfora en los discursos políticos pronunciados por diversos personajes, se emplea estratégicamente para comunicar sus propuestas, ideas, intenciones, etc.

En el capítulo 1, se abordan tópicos referentes al contexto político del Perú en la opinión de dos personajes peruanos entendidos en el papel actual de la política. Otro tema a tratar es el estado de la cuestión, en el que se mencionarán los trabajos realizados anteriormente a este estudio. Luego, se presenta el marco teórico en el cual se mencionará la línea de investigación de este trabajo que, en este caso, corresponde a la Lingüística Cognitiva. Por último, se explica con detalle la metodología aplicada.

En el capítulo 2, se expone, en primer lugar, la propuesta teórica de Lakoff y Johnson como precursora del análisis de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano. En segundo lugar, se menciona la propuesta de Cuenca y Hilferty, como complemento de este estudio.

En el capítulo 3, se explica el rol de la prensa en relación con la metáfora y el discurso político. Además se hace una breve descripción de la situación actual

de la prensa en el Perú para contextualizar el significado de las metáforas lingüísticas en el discurso político.

Otro tema relevante en este capítulo es la finalidad del humor político en el Perú el cual se refleja en las caricaturas y los *memes*. Por último, se presenta una reseña de los periodistas más influyentes durante el periodo 2012-2013 según la revista *Perú Económico*.

En el capítulo 4 se explican, en primer lugar, los cuatro temas políticos seleccionados para el análisis de las metáforas: la revocatoria a la alcaldesa Susana Villarán, el indulto al expresidente Alberto Fujimori, el expresidente Alan García y los narcoindultos y la posible candidatura presidencial de la primera dama Nadine Heredia. En segundo lugar, se hace el análisis de las metáforas lingüísticas en sus contextos originales y completos, entrevistas en programas en vivo, en la prensa escrita, las imágenes en caricaturas y *memes*.

CAPÍTULO 1

PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Planteamiento del problema

La sociedad peruana actual es el resultado de muchos eventos históricos que han ido formando el perfil de hoy. El Perú ha pasado por diferentes tipos de gobiernos: monarquías, protectorados, dictaduras, hasta llegar a la democracia. Sin embargo, mantener la estabilidad democrática no es fácil. Uno de sus mayores enemigos es la clase política. En palabras del historiador Antonio Zapata¹ (2013):

Así, el principal problema del país es su clase política. Los demás componentes disponen de regular nivel y exhiben un rosario convincente de realizaciones. El gran retraso se halla en la dimensión política. No hay partidos dignos de ese nombre y se actúa sin programa ni idea de país. La mayor parte de personajes de la escena pública son mediocres y no la chuntan.

López (Op.cit.) también tiene una opinión pesimista sobre la situación de la sociedad peruana actual. Señala que existe un panorama desolador con respecto al Estado, las instituciones, los partidos, los liderazgos. Además, el Estado presenta una macroestructura débil, hemipléjica, ineficaz y corrupta.

No es nuestra intención hacer un análisis político de la sociedad peruana, pero nos valemos del análisis de la metáfora usada en contextos políticos para

¹ **Antonio Zapata Velasco** es Doctor en Historia de América Latina e investigador Asociado del **Instituto de Estudios Peruanos**. Fue director y conductor del programa de historia **"Sucedió en el Perú"** del canal estatal peruano. Socialista convicto y confeso. Tomado de <http://www.larepublica.pe/columnistas/sucedio/politicos-peruanos-21-11-2012>

poder entender qué pretenden decir aquellos que pronuncian un discurso político.

En este contexto, identificamos el problema de la investigación con la interrogante: ¿es el lenguaje común suficiente para representar el pensamiento y sentimiento del hablante en su discurso?

Además, sumamos otros cuestionamientos: ¿qué recursos emplean en el discurso los personajes políticos que figuran en los medios de comunicación limeños?, ¿qué estructura presenta la metáfora lingüística del discurso de dichos personajes?, ¿cómo están clasificadas las metáforas lingüísticas?, ¿cuál es la relación existente entre la metáfora lingüística y la cultura en el discurso de estos personajes políticos?, ¿es necesario tener registrado un inventario de metáforas lingüísticas?

1.2 Hipótesis

Los personajes que figuran en los medios de comunicación limeños emplean metáforas lingüísticas en su discurso político como un mecanismo que le sirve para expresar situaciones complejas valiéndose de conceptos más básicos y conocidos.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo General

Establecer la sistematización de las metáforas lingüísticas empleadas en el discurso político de los personajes representativos de la política peruana, que figuran en los medios de comunicación limeños, escrito y no escrito (2012-2013).

1.3.2 **Objetivos Específicos:**

- a. Clasificar las metáforas empleadas en el discurso político de personajes representativos de la política nacional.
- b. Determinar la estructura de las metáforas en el discurso político de personajes representativos de la política nacional que figuran en los medios de comunicación limeños.
- c. Explicar la relación que existe entre la metáfora lingüística y la cultura en el discurso político.
- d. Elaborar un glosario de expresiones metafóricas en el discurso político durante el periodo 2012-2013 que sirva como referencia para los interesados en el tema.

1.4 **Estado de la cuestión**

En el Perú no se ha estudiado la metáfora lingüística aplicada al contexto político; solo hay un trabajo que tiene como objeto de estudio el quechua y en un tema relacionado con la metáfora literaria (Hurtado: 2009). Otros trabajos sobre el mismo tema son los realizados por Sánchez García (2009) quien analiza la metáfora lingüística circunscrita a los debates parlamentarios en España y por Hernández (2004) quien analiza la metáfora lingüística con carácter político en la prensa escrita venezolana.

Los estudios a través de la lingüística cognitiva, en el Perú, están asomándose tímidamente. Existe un trabajo que analiza la metáfora en el Perú en el quechua el cual es elaborado por Hurtado (Op. Cit.) Otro trabajo corresponde a la tesis de maestría en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de

Llanto (2010) quien aborda el tema de *La polisemia de la palabra quechua pacha desde la semántica cognitiva* pero no desarrolla el tema de la metáfora lingüística. También podemos citar el artículo de Escobar (2012) en el que realiza un estudio de las expresiones metafóricas del entorno político sobre los hechos del 11 de setiembre del 2001 en Estados Unidos y el trabajo de Gálvez y Gálvez (2013) en el que se describe y explica expresiones lingüísticas correspondientes al entorno cultural de los quechuahablantes del dialecto ayacuchano. En dichas expresiones se manifiestan procesos cognitivos como la personificación y la cosificación.

Por lo señalado anteriormente, considero necesario desarrollar esta investigación porque nos brindará más información acerca de cuál o cuáles son los mecanismos que utilizan los políticos para construir metáforas que ilustran situaciones controversiales del escenario político, cuáles son las metáforas más frecuentes y cómo funcionan en el acto comunicativo.

1.5 Marco teórico

Los precursores del estudio sobre las metáforas lingüísticas en la cotidianidad fueron Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff (1987, 2007). Ellos propusieron un análisis nuevo de las estructuras metafóricas, reducidas muchas veces al ámbito estético literario. Para Cuenca & Hilferty (1999: 98) la base de la metáfora radica en nuestro sistema conceptual y constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos, por lo que se asume que la influencia de la lingüística cognitiva y su extensión será provechosa en los nuevos estudios lingüísticos.

1.6 Metodología

Este trabajo de investigación se ha desarrollado en tres etapas: la búsqueda y elección del tema de la investigación, la selección del corpus y la organización y análisis de las metáforas lingüísticas.

Durante la primera etapa, se procedió con la lectura de diarios y revistas en las respectivas secciones de política así como de los programas de entrevistas en vivo de televisión nacional. Luego de una observación minuciosa sobre el comportamiento del lenguaje en los diferentes discursos, se eligió el tema de la investigación: la metáfora lingüística en el discurso político.

Durante la segunda etapa, se procedió a la selección de las fuentes necesarias para el corpus de la investigación. Se seleccionaron los diarios *Perú21*, *La República* y *Expreso*. En cuanto a los programas en vivo, se seleccionaron “*Abre los ojos*” y “*Punto Final*”. Los criterios para la selección de los diarios fueron el uso del lenguaje formal, la postura política de los medios, por ejemplo “*Punto Final*” y “*Abre los Ojos*” son programas de Frecuencia Latina y este mantiene una postura de centro derecha. Otro criterio para la selección de los medios escritos fue el acceso económico. Los diarios empleados como *Perú21* tienen un valor de 50 céntimos de nuevo sol. Además se consideró como criterio el fácil acceso por internet y la presencia en redes sociales, por ejemplo, *La República*. En lo concerniente a la selección de los programas en vivo, el criterio para la selección del primero fue la amplia variedad de entrevistados con lo cual se tuvo la opción de escoger el discurso más rico en metáforas. Luego se procedió a la transcripción de las entrevistas de

programas en vivo; se subrayaron las metáforas ubicadas. De la misma manera, se realizó el procedimiento con los diarios.

El siguiente paso fue la selección de las metáforas en función de los temas políticos de coyuntura: la revocatoria a la alcaldesa Susana Villarán, el indulto al expresidente Alberto Fujimori, la posible candidatura de la Primera Dama Nadine Heredia y los narcoindultos del expresidente Alan García Pérez. (Véase capítulo 4, p. 47).

Durante la tercera etapa, se organizaron las metáforas diferenciándolas de las expresiones metafóricas. Las primeras fueron escritas en mayúsculas y las segundas, en minúsculas.

Por otra parte, se observaron y seleccionaron caricaturas de dos diarios en particular: “Carlincaturas” (La República) y “El Otorongo” (Perú21) cuyos temas políticos se relacionaron con los citados anteriormente. Ambas secciones demuestran una posición política sin filiación a ningún grupo en particular, por tal razón que las caricaturas incluyen no solo a personajes como congresistas sino también al mismo Presidente de la República y su esposa.

Para este trabajo de investigación también fueron considerados los *memes* como fuentes portadoras de metáforas. Finalmente, se procedió al análisis de cada metáfora lingüística en el contexto correspondiente.

Las metáforas seleccionadas se analizaron de acuerdo a los siguientes criterios:

1. Identificar la expresión metafórica
2. Determinar la estructura de la metáfora

3. Analizar el significado de la metáfora en el contexto

La metáfora conceptual se ha escrito en mayúsculas para destacarla. Las expresiones metafóricas fueron resaltadas en negrita dentro del texto. Luego, las metáforas lingüísticas fueron categorizadas por su tipología según la propuesta de Lakoff y Johnson (1980) y Cuenca y Hilferty (1999).

Posteriormente, las metáforas fueron agrupadas en un glosario de acuerdo a un orden alfabético.

La población de estudio está conformada por personajes de la política peruana que aparecen en los medios de comunicación limeños entre los años 2012-2013.

En cuanto a los materiales y recursos empleados en este trabajo de investigación, se emplearon transcripciones de videos de entrevistas de programas periodísticos políticos en vivo, diarios de difusión nacional, páginas de internet y libros especializados de lingüística cognitiva.

CAPÍTULO 2

ESTUDIO DE LA METÁFORA DESDE EL ENFOQUE COGNITIVO

En esta investigación hemos usado el método de análisis propuesto por Lakoff & Johnson y Lakoff (Op. Cit.) También hemos tomado en cuenta la propuesta de Langacker (2008) sobre la gramática cognitiva y se ha complementado con los aportes sobre la gramática generativa de Chomsky (1980, 2004). Cabe mencionar que no existe una tesis con este tema y enfoque en el repertorio de tesis de maestría; en ese sentido esta investigación es pionera en su campo.

2.1 La metáfora de estética cero o metáfora lingüística

Dentro del estudio de la semántica, la metáfora es una figura de significación en la que se utiliza una palabra con un sentido parecido aunque diferente de su sentido habitual (Baylon y Fabre, 1994: 148).

La metáfora lingüística es un recurso de comunicación que emplean los hablantes para significar una realidad inmediata dentro de un contexto determinado. Ha dejado de ser exclusiva de la literatura para pasar a formar parte del lenguaje diario y su existencia radica en la experiencia.

Según Lakoff y Johnson (Op. Cit. : 17):

Los conceptos que rigen nuestro pensamiento no son simplemente asunto del intelecto. Rigen también nuestro funcionamiento cotidiano, hasta los detalles más mundanos. Nuestros conceptos estructuran lo que percibimos, cómo nos movemos en el mundo, la manera en que nos relacionamos con otras personas. Así que nuestro sistema conceptual desempeña un papel central en la definición de nuestras realidades cotidianas.

Este mecanismo cognitivo se utiliza para procesar información abstracta a partir de conceptos más concretos, simples y familiares (Cuenca y Hilferty, 1999: 24). Es así que la metáfora impregna nuestro lenguaje y pensamiento habitual. En el ejemplo:

Ella lo *conquistó* con su sonrisa

La expresión metafórica anterior presenta al verbo *conquistar* en un contexto distinto a un hecho bélico real; el significado del verbo está dirigido en otro sentido: el amor; un concepto abstracto que está construido en base a un concepto real; esta es una metáfora lingüística.

2.2 Estructura de la metáfora lingüística

Según la propuesta de Lakoff y Jhonson (Op. Cit.), la estructura de la metáfora es el resultado de la relación entre el concepto cultural, la actividad y el lenguaje:



Figura 1: Estructura de la metáfora según Lakoff y Johnson (Elaboración propia)

Cuenca y Hilferty (1999:101) establecen una distinción entre expresiones metafóricas y metáforas conceptuales. Estas últimas son esquemas abstractos que sirven para agrupar expresiones metafóricas; veamos el ejemplo:

Metáfora conceptual	Expresión metafórica
LA VIDA ES UN VIAJE	<i>Va por la vida</i> sin la más mínima preocupación.

Las metáforas conceptuales tienen una estructura interna que presenta un dominio origen y un dominio destino. En el esquema se observa:



Figura 2: Propuesta de Cuenca y Hilferty (Elaboración propia)

2.3 Clases de metáfora lingüística

Para establecer la taxonomía de las metáforas cabe distinguir que esta se hará según la propuesta de Lakoff y Johnson. Ellos proponen tres tipos: estructurales, de orientación y ontológicas.

2.3.1 Conceptual o estructural

Este tipo de metáfora estructura un concepto en términos de otro. Relaciona tres elementos: el concepto, que está en la mente y refleja

nuestra percepción del mundo; la actividad, que es la actuación según la concepción de las cosas; y el lenguaje, que es literal. Cuenca y Hilferty (Op. Cit.) las denominan conceptuales y las definen como esquemas abstractos que sirven para agrupar muchas expresiones metafóricas. Observemos los ejemplos tomados de Lakoff (1987: 44)

METÁFORA ESTRUCTURAL	Expresiones metafóricas
	Me estás haciendo <i>perder</i> el tiempo.
EL TIEMPO ES DINERO	No <i>tengo</i> tiempo para ti.
	<i>Gracias</i> por tu tiempo.
	Tienes que <i>calcular</i> el tiempo.

Cuadro 1: Propuesta de Lakoff (Elaboración propia)

Las palabras en cursiva indican el significado que el concepto de *tiempo* tiene un valor importante en nuestra cultura; además la variable *cultura* determina la orientación en la estructuración conceptual de una metáfora. En nuestra sociedad, gobernada actualmente por un modelo neo liberal², todo lo que hacemos está condicionado por el tiempo: lo que es rápido y bueno es efectivo. La producción laboral se mide por

² El neoliberalismo es un modelo económico que se enmarca dentro de las doctrinas del liberalismo económico, a su vez dentro del sistema capitalista.

Quienes defienden al neoliberalismo, llamados neoliberales, muestran su claro apoyo a la liberalización en materia de economía, lo cual implica que los mercados sean totalmente abiertos, fomentando de este modo el libre comercio, a partir de una desregulación de los mercados.

Además, el neoliberalismo tiene otra característica fundamental que es la privatización, por la idea de que la administración privada es más eficiente y adecuada que la administración pública. Por eso, de este modo se “achica” la intervención del Estado tanto en lo que hace referencia a la regulación del mercado como así también al gasto e inversión pública en materia de caminos y rutas, educación, salud, etc. Tomado de <http://definicion.mx/neoliberalismo/>

este criterio; por lo tanto, EL TIEMPO ES DINERO. Otras culturas, como las amazónicas no tienen esta percepción del concepto tiempo y no es que no sea importante para ellos, sino que, el tiempo funciona de forma diferente a diferencia de la sociedad occidental.

2.3.2 Orientacional

Lakoff refiere que este tipo de metáforas organiza un sistema global de conceptos con relación a otro. La mayoría está relacionada con los conceptos espaciales arriba/abajo, dentro/fuera, delante/detrás, profundo/superficial, central/periférico, etc. Estas metáforas tienen su origen en la experiencia física y cultural: cada cultura elige le asigna valores a los acontecimientos u objetos de su entorno según la cosmovisión de su realidad. En nuestra cultura occidental, por ejemplo, *arriba* es considerado más positivo mientras que *abajo* es más negativo.

Ejemplos:

ÉXITO ES ARRIBA Sube por la escalera del éxito.

Lo ascendieron de puesto.

FRACASO ES ABAJO Lo despidieron del trabajo.

Su nombre figuraba al final de la lista.

2.3.3 Ontológica

Según Lakoff y Johnson (Op.cit), los seres humanos consideramos los acontecimientos, actividades, emociones, estados, ideas, etc., como entidades y sustancias y, en este sentido, podemos categorizarlas, agruparlas, cuantificarlas y razonar sobre ellas. Las metáforas ontológicas conceptualizan los acontecimientos y acciones como objetos, las actividades como sustancias y los estados como recipientes.

Existe una gama de metáforas ontológicas que se utilizan para diferentes propósitos como referir, personificar, cuantificar, identificar aspectos, identificar causas, establecer metas y motivaciones, entre otras.

2.3.3.1 De referencia

En el Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE), la definición de *referencia* es:

3. f. Relación, dependencia o semejanza de algo respecto de otra cosa.

Precisamente, las metáforas ontológicas referenciales establecen relaciones de semejanza entre un concepto y otro aludiendo a una entidad o sustancia de existencia previa. En la expresión metafórica:

El tiempo infame de las leyes con nombre propio ya pasó.

La metáfora conceptual es:

EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD

En primer lugar, el tiempo es susceptible de medición; por lo tanto, es una entidad porque puede medirse, cuantificarse; asimismo, es una metáfora ontológica de referencia porque está construida sobre un hecho anterior que nos ayuda a contextualizar la expresión metafórica: la existencia de una ley, creada exclusivamente por el expresidente Fujimori para impedir que su esposa, Susana Higuchi, postule a la Presidencia del Perú y que ha servido para especular la posible postulación de la actual primera dama de la Nación, Nadine Heredia, a la presidencia en el año 2016.

2.3.3.2 De meta y motivación

En Lakoff y Johnson (Op. Cit.: 65) se presenta el ejemplo:

Vino a Nueva York *en busca de fama y fortuna*.

Consideró que casarse era *la solución de sus problemas*.

Este tipo de metáfora puede identificarse formulando la pregunta ¿para qué?

La respuesta evidencia el objetivo de este recurso.

¿Para qué vino a Nueva York?

Para *buscar fama y fortuna*.

2.3.3.3 De personificación

Las metáforas ontológicas ayudan a categorizar nuestras experiencias según nuestra cosmovisión indicando la orientación, el hecho anterior, cantidad, y, en algunos casos, personifican entidades o sustancias considerando algo que no es humano como humano.

En la expresión:

La crítica a nadie le perdona nada.

La crítica es una entidad considerada como humana en un contexto determinado para indicar que *a nadie le perdona nada*; este rasgo de humanidad, en nuestro país, se emplea para justificar los juicios de valor sobre alguien o algo y se piensa que, en el mundo político, nadie está exento de críticas.

La metáfora conceptual es:

LA CRÍTICA_{Dominio origen} ES UNA PERSONA_{Dominio destino}

La personificación también se presenta en objetos físicos; por ejemplo en un país:

El Perú es un país suicida.

Esta personificación puede tener diferentes sentidos según el contexto en el que se encuentre. En este trabajo, el sentido que le da Martha Hildebrandt en una entrevista es que el Perú es un país autodestructivo porque no valora el talento o no lo promueve como sí sucede en otros países. Quizás sería más claro si haces dos oraciones en las líneas anteriores. En nuestro país, existe la idea que primero un talento tiene que ser reconocido en el extranjero para luego ser reconocido en su propio país (ver E2).

2.3.3.4 De imagen

Este tipo de metáfora consiste en proyectar una estructura esquemática de una imagen sobre otra; además, es concreta. Ejemplo:

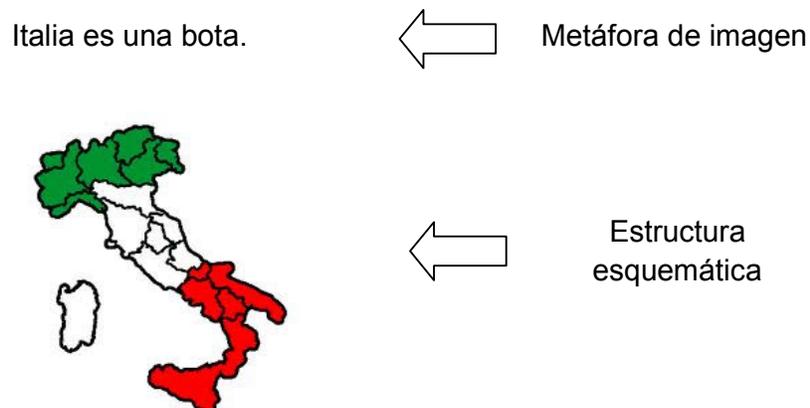


Figura 3: Ejemplo tomado de Cuenca y Hilferty (1999: 104). Elaboración propia.

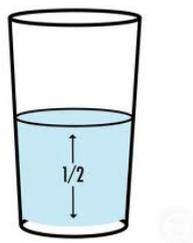
ITALIA_{Dominio origen} ES UNA BOTA_{Dominio destino}.

La metáfora de imagen se basa en correspondencias concretas perceptuales. En un contexto cibernético, la voz *mouse* activa correspondencias esquemáticas entre el cuerpo del animal y la armazón del aparato y la de la cola sobre el cable.



Figura 4: Ejemplo adaptado de Cuenca y Hilferty (Op. Cit.)

La habilidad para esquematizar las imágenes y establecer similitudes entre objetos y situaciones es el resultado de cómo se procesan los signos en la cognición cotidiana; esta es una capacidad de conceptualización. Las imágenes refieren la manera cómo concebimos una determinada situación. Podemos estructurar una misma situación de varias formas. En el ejemplo:



El vaso está medio lleno.

El vaso está medio vacío.

Figura 5: Ejemplo adaptado de Cuenca y Hilferty. (Op. Cit.)

Según Langacker (Cuenca y Hilferty, 1999: 79), las imágenes se derivan de la relación interdependiente que existe entre el contenido proposicional³ de una determinada conceptualización y la interpretación específica que se le da a dicho contenido.

En el análisis cognitivo, el significado se basa en cómo se interpreta un concepto determinado y este a la vez refleja el pensamiento del hablante: si el vaso está medio lleno es favorable; si el vaso está medio vacío es desfavorable. Todo es según el cristal con que se mire.

a. Las caricaturas

Según el DRAE (2001), la palabra caricatura proviene del vocablo italiano *caricatura* y significa:

1. f. Dibujo satírico en que se deforman las facciones y el aspecto de alguien.
2. f. Obra de arte que ridiculiza o toma en broma el modelo que tiene por objeto.
3. f. despect. Obra que no alcanza a ser aquello que pretende.
4. f. pl. *El Salv. y Méx.* Serie de dibujos animados.
5. f. pl. *Méx.* Película de cine hecha de una serie de dibujos animados que simulan el movimiento.

Las caricaturas son construcciones icónicas. Según Tusón (1984), los íconos son señales que dependen de la voluntad humana. Estas señales guardan un cierto parecido con lo señalado que puede ser próximo o remoto y que puede prestarse por la confusión. Por ejemplo, en algunas sociedades, una calavera

³ Del lat. *propositio*, *-ōnis*. **2.** f. Fil. Expresión de un juicio entre dos términos, sujeto y predicado, que afirma o niega este de aquel, o incluye o excluye el primero respecto del segundo.

sobre dos tibias cruzadas es señal de peligro; sin embargo, en México significa tienda de caramelos. En consecuencia, se cumplen la relación:

A informa acerca de X; pero ahora no porque A emane de X, sino porque existe cierta semejanza entre uno y otro. (Tusón, 1994: 11)

Esta semejanza existente genera la ambivalencia de la imagen⁴ caricaturizada puesto que el parecido de A respecto a x puede ser muy fuerte o tenue, por lo tanto, las imágenes deben pasar un proceso de convencionalización para interpretar con precisión, es decir, los íconos son válidos para los miembros de una comunidad en la que ha acordado atribuir un x concreto (un significado) para un determinado ícono A.

Carlos Tovar “Carlín”, caricaturista peruano, especialista en temas políticos, ha sabido jugar con la ambivalencia metafórica de las imágenes la cual le ha permitido al caricaturista librarse de una demanda judicial por sus imágenes relacionadas al titular de la Corte Suprema, Enrique Mendoza, con respecto a sus simpatías políticas.

El detalle de la estrella en cada magistrado fue lo que dio a entender que todos ellos simpatizaban con la Alianza Popular Revolucionaria Americana (APRA), el partido político del expresidente Alan García Pérez lo cual haría deducir que este saldría favorecido en el problema de los narcoindultos.

⁴ Tusón considera las imágenes como íconos.



Tomado de <http://www.larepublica.pe/carlinaturas/carlinatura-del-19-04-2013-2013-04-19>

Sobre esta amenaza de denuncia, Tovar dijo en su defensa que la imagen mencionada pertenecía al campo de la ficción:

Lo que he dibujado es una **situación imaginaria** y al final del texto dice '**¡imagínense!**'. Así que no sé por qué el señor presidente del **Poder Judicial** se preocupa de situaciones imaginarias.

Las caricaturas en general pertenecen al **mundo de la ficción** y, si bien reflejan la realidad, nunca pretenden ser una descripción exacta. Creo que el señor presidente está equivocado y más aún en este caso que, como repito, claramente se dice que es una situación imaginaria... **y por último yo no he mencionado ni siquiera el nombre del presidente del Poder Judicial.**⁵

De la caricatura anterior se plantea como metáfora conceptual:

LA POLÍTICA ES UN MONOPOLIO

Esta metáfora implícita en la imagen de Carlin refleja la percepción de muchos acerca de la realidad en nuestra sociedad peruana y que solo unos pocos tienen la valentía de manifestarla.

⁵ Tomado de <http://www.larepublica.pe/21-04-2013/carlin-tovar-nadie-puede-ser-demandado-por-una-situacion-imaginaria>

b. Los memes

La palabra *meme* es un neologismo que ha surgido gracias a la creatividad de los usuarios del internet. Se cree que el vocablo proviene del griego *mimema* que significa 'algo imitado'. Este término aún no ha sido registrado por el DRAE.

Lo cierto es que los *memes* son una creación popular que refleja, de forma humorística, el pensar y sentir de una sociedad. Este fenómeno de internet es difundido rápidamente en las redes sociales. Generalmente, los temas que transmiten son temas del momento, de cualquier índole, lo cual convierte al personaje o situación en "tendencia".

En los meses del proceso de revocatoria a la alcaldesa de Lima⁶, los *memes* fueron empleados para parodiar las posiciones del SÍ y del NO con símbolos muy divertidos.



En este *meme* se observan frases muy características de personajes televisivos del programa mexicano *El chavo del 8*. El personaje principal, el Chavo, es un niño con poca educación por su condición humilde; siempre

⁶ Proceso desarrollado entre el mes de noviembre del 2012 y el 17 de marzo del 2013

depende de la caridad de los otros. Cuando no puede conseguir lo que quiere se justifica con su frase “al cabo que ni quería” para sopesar su carencia. En el *meme* el Chavo es emulado por el revocador Marco Tulio Gutiérrez.

Además de la reacción hilarante que puede producir un *meme*, el significado que transmite es muy elocuente. Por ejemplo, se observa al revocador Marco Tulio Gutiérrez derrotado por la mayoría del NO frente a la alcaldesa de Lima, enojada y profiriendo una sentencia. En el primer personaje, se hizo un montaje del rostro del revocador sobre el del Chavo del 8; en el segundo personaje no fue necesario hacer el montaje en el rostro porque era evidente a quién se refería.

La metáfora de este *meme* es:

LA POLÍTICA ES UNA GUERRA

Porque, luego del proceso de revocatoria, se observa un vencedor, la alcaldesa Susana Villarán y un vencido, Marco Tulio Gutiérrez.

2.4 La función pragmática de la metáfora

El hablante constructor de una metáfora utiliza las palabras como herramientas para comunicar el mensaje; sabe en qué momento decirlo y cómo decirlo. La construcción metafórica tiene una intencionalidad y esta es evidenciada por los interlocutores, entonces, el significado metafórico emerge en el uso lingüístico.

Aquí deslindamos dos definiciones: el significado lingüístico y el significado comunicativo.

El primero está determinado por el sistema de la lengua, es decir, por las reglas de la gramática y la semántica; el segundo, por la situación en que se utiliza ese sistema y por las reglas que permiten coordinar las acciones lingüísticas en una sociedad determinada.

Según J. Searle citado por De Bustos (2002: 11), encontramos que el significado metafórico “es siempre significado preferencial del hablante”; esto es, significado que adquieren sus palabras cuando se utilizan en circunstancias concretas: significado no convencional. Por tanto, la pragmática debe indicar los principios mediante los cuales se efectúa esa adquisición. Parte de esa explicación es general y parte particular.

El aspecto general se refiere a los principios que permiten a la audiencia comprender que el hablante quiere decir, y dice, algo más, o algo diferente, de lo que sus palabras dicen. Esto vale tanto para las expresiones metafóricas, como para las irónicas, los actos de habla indirectos, etc. En general, forma parte de la explicación de por qué y cómo el significado de las preferencias⁷ del hablante difiere de su significado convencional o semántico. En cambio, la parte específica de la explicación ha de referirse a los medios o estrategias particulares que emplea el hablante/oyente para producir/interpretar las expresiones metafóricas.

En este sentido, la pragmática, aporta para el estudio de la metáfora lingüística, el hecho de identificar en un acto comunicativo tres significados: lingüístico, que consiste en descifrar el contenido literal del mensaje; referencial, que permite identificar a los actores o entidades implicadas en el acto comunicativo;

⁷ Según el DRAE significa pronunciar, decir, articular palabras o sonidos. Acción de decir.

y el intencional que permite conocer qué se pretende o quiere conseguir a través del mensaje en el acto comunicativo (Gutiérrez, 2002: 30).

Para interpretar el significado integral de una metáfora en el lenguaje cotidiano es necesario, además de descifrar el código lingüístico, conocer los referentes inmediatos (situación del discurso) e inferir la intención del hablante en la comunicación. Podríamos asegurar que es requisito indispensable conocer los referentes de la metáfora porque de lo contrario no se podría comprender la intención, aunque se descifre el código.

2.5 La metáfora en el discurso político

La metáfora se encuentra en todos los sistemas de comunicación: cine, teatro, publicidad, política, etc.; es un recurso muy eficaz en el acto de significar. Los hablantes están en constante búsqueda de recursos lingüísticos que les ayude a significar mejor una idea, un pensamiento, un sentir.

Según Lakoff⁸, “cuando piensas que lo único que te falta son palabras, lo que realmente te faltan son ideas”. Las ideas surgen bajo la forma de marcos. Cuando los marcos están ahí, las ideas surgen inmediatamente.

Sobre la propuesta anterior, pensamos que los marcos son estructuras fijas de organización de las ideas, conocidos como plantillas o formatos elaborados, sobre las cuales el hablante alterna y manifiesta lo que quiere decir a través de sus emisiones. Este es el caso de los dominios de origen y destino.

En términos de Van Dijk (1996: 58) las emisiones se usan en contextos de comunicación e interacciones sociales y tienen funciones específicas.

⁸ *No pienses en un elefante* página 21

Precisamente, las metáforas forman parte de estas emisiones y tienen propósitos específicos: persuadir, ironizar, informar, etc.

En el discurso político, el hablante/emisor organiza y reduce grandes cantidades de información de los hechos cognoscitivos⁹ para que pueda ser interpretado exitosamente por el oyente/receptor. Emplea la metáfora para producir y reproducir el mundo social de forma didáctica o “entendible”. No solo se vale de este recurso lingüístico, sino también de otros como la metonimia, la hipérbole, el símil, etc.

⁹ Para Van Dijk, un hecho es una representación cognoscitiva de lo que interpretamos en un contexto, por ejemplo, una acción particular, un evento o un estado.

CAPÍTULO 3

LA PRENSA EN LA RELACIÓN METÁFORA-DISCURSO POLÍTICO

3.1 El rol de la prensa en la relación metáfora-discurso político

Los medios de comunicación desempeñan un rol importante en la sociedad. Recogen su ideología y forma de vida. La prensa, escrita y no escrita, además, sirve como catalizador de las opiniones en un espacio y tiempo específico. En *Lima a través de la prensa* (Morán y Aguirre:2008) existe un artículo con referencia al discurso político en la prensa peruana en el que se afirma el carácter de las sociedades a través de la prensa escrita; además del poder político, económico y los intereses que se persigue con un discurso de este tipo.

La metáfora en el discurso político se emplea para ilustrar didácticamente una situación. La metáfora lingüística relaciona ciertos significados de un evento anterior con uno nuevo y lo contextualiza en una situación precisa. Por ejemplo, en la expresión metafórica *vamos por partes y cucharadas* en el discurso de Susana Villarán durante una entrevista, revela la metáfora estructural LAS IDEAS SON ALIMENTOS. En esta metáfora se conciben las ideas, o palabras, como alimentos susceptibles de ser divididos en porciones pequeñas para una mejor percepción del “sabor” o significado y, en consecuencia, una mejor comprensión de lo que se quiere decir.

3.2 Breve descripción de la situación actual de la prensa en el Perú (2012-2013)

La prensa actual en el Perú está inmersa en un monopolio: el 78% está controlada por el Grupo *El Comercio* tras comprar el 54% de acciones del

Grupo Empresa Periodística Nacional S.A. (EPENSA). En el diario *La República*, el día 12 de setiembre del 2014 se muestra una entrevista hecha por el diario *El País* de España a la socióloga peruana Teresa Quiroz quien deja notar su preocupación por este hecho:

La transacción “merece mucha preocupación. La posición de dominio de una empresa cuyos productos son la información y la opinión para el conocimiento de los hechos sobre lo que acontece en el país no es solamente una medida de **acumulación de capital, sino de poder”**. (versión *online*)

La preocupación de la socióloga que investiga los medios peruanos desde hace más de veinte años está basada en que el desplazamiento del poder de las gerencias a los directorios expresa una injerencia de los intereses económicos sobre el campo de la información, lo cual supone riesgos que atentarían contra la necesaria diversidad en el espacio público de los medios en un gobierno democrático. En esta situación, los afectados serían el público, por su necesidad de mantenerse informados y los propios periodistas, cuyos espacios de ejercicio de opinión podrían restringirse¹⁰.

Esta preocupación es compartida por muchos peruanos quienes ya somos conscientes de la gran fuerza manipuladora de los medios de comunicación.

Otra realidad de la prensa en nuestra sociedad se ilustra en el análisis que hace Duilio de la Motta en su blog político¹¹ *El barril de Diógenes*: donde afirma que los medios de comunicación en nuestro país constituyen el instrumento

¹⁰ Tomado de <http://www.larepublica.pe/12-09-2013/preocupacion-en-peru-por-el-nivel-de-concentracion-de-la-prensa>

¹¹ <http://barrildediodigenes.com/2012/los-medios-de-comunicacion-en-el-peru.html>

más poderoso con que cuenta la élite dominante, relegando al segundo lugar a las fuerzas armadas como defensora del sistema. La prensa, en todas sus manifestaciones, manipula al pueblo. Esta “manipulación” es el resultado de la imposición del liberalismo en nuestro país utilizando la publicidad y se observa en el consumismo enfermizo generalizado y las reacciones populares en la política.

Lo anterior evidencia que la prensa puede ser utilizada no solo como un medio de información sino también como un mecanismo de control social para manipular conciencias a través de una ideología; no en vano recibe la denominación de “cuarto poder”.

Por esta razón, la prensa de nuestro país, en la actualidad, es muy cuestionada. Esta es una herencia que se arrastra desde el gobierno de Alberto Fujimori (1990 – 2000) con los famosos diarios *chicha* utilizados como ‘cortinas de humo’ y con la alianza celebrada internamente con los Crousillat, exdueños de América Televisión. El gobierno de Fujimori controló la prensa y sus titulares. Los llamados “diarios *chicha*” fueron financiados por Alberto Fujimori a través de Vladimiro Montesinos.

Es necesario hacer un deslinde del significado del término *chicha* en el Perú. La cultura *chicha*, según Quispe (2004), es la mixtura de todas las culturas del país: andina, mayoritariamente, citadina y criolla limeña. Este término se ha ido construyendo, desde la década de los 80 hasta el 2000, con un contenido negativo porque está asociado con lo mal hecho, lo inescrupuloso, lo delictivo, etc. el sinónimo más cercano es *cultura popular*. Para ser tal esta debe presentar las dimensiones: tener colores estridentes, combinación de las

comidas, mezcla de tradiciones y culturas, etc., que más de las veces se ha asociado con "mal gusto" desde cánones culturales distintos; debe ser informal e inescrupulosa, y ser flexible de valores.

Durante el gobierno de Alberto Fujimori, los diarios denominados "chicha" se convirtieron en pasquines de la mentira, del engaño y del ocultamiento de la información de manera deliberada. Este gobernante utilizó este medio de comunicación popular para difundir temas sicosociales o faranduleros y desviar la atención de los verdaderos problemas del país.

3.3 El humor político en el Perú

El humor político ha crecido mucho durante estas últimas décadas. En el Perú hay material inagotable para columnistas, caricaturistas y cómicos que se dedican a este rubro.

En el desarrollo de la historia de una sociedad, el humor político ha servido para denunciar, revelar y rebelarse contra algún sistema de gobierno usando como instrumento el humor, el doble sentido. Generalmente, el humor político se ha representado a través de la caricatura.

La labor del caricaturista consiste en sintetizar los acontecimientos trascendentes en ilustraciones dotando a los personajes de emociones respecto de su realidad; en este sentido, los caricaturistas han sido los encargados de retratar, por medio de sus imágenes, situaciones de coyuntura con las cuales no estaban de acuerdo.

En específico, la caricatura política suele considerarse como un instrumento de lucha ideológica y crítico-social que prolifera en tiempo de crisis.

Para Seminario (2012: 21), la caricatura política es una fuente documental porque permite trazar una visión cronológica (...) relacionándola con diferentes aspectos de la vida cotidiana y la define como un arte efímero asociado a la libertad de expresión, una herramienta ideológica y una crítica social y política.

En nuestro país, la historia de la caricatura está marcada por dos hechos:

1. Influencia de la caricatura europea que se practicó desde Ramón Castilla (1845 - 1851) hasta fines del siglo XIX.
2. Avances en el terreno de la producción gráfica donde los términos modernos juegan un rol importante.

Herb Block (Seminario Op. Cit.), opina que la caricatura política solo trata de hacer reír y criticar y no se le reconoce ningún carácter de información ni de noticia.

Sin embargo, la caricatura política es una fuente de consulta para entender una época. Además es fuente de información para la historia gráfica desde un punto de vista artístico y fuente documental para el trabajo del historiador. No solo es ironía y arte, sino también es parte de la historia.

En el Perú, el caricaturista más representativo ha sido el anticastillista Manuel Atanasio Fuentes Delgado (1820-1889) a través de su periódico *El Murciélago* quien realizó una biografía satírica con imágenes sobre Ramón Castilla y lo tituló "Biografía del Excmo. e ilustrísimo señor Don Ramón Castilla, libertador del Perú, escrita por el más fiel de sus admiradores". Estas imágenes se encuentran en la última edición de *Historia de la República* de Jorge Basadre.

Seminario (Op. Cit.), presenta una lista de caricaturistas propuesta por Alberto Castellón en su folleto “La caricatura del Perú” (1973). Dicha lista recoge autores como Abraham Valdelomar, Julio Málaga Granet, José Alcántara La Torre, Gonzáles Gamarra, Pedro Challe, José Olgúin Lavallo, Manuel B. Gárate, Carlos Raygada y Jorge Vinatea Reynoso.

Es necesario mencionar también, al acuarelista Francisco Fierro conocido como Pancho Fierro. En sus dibujos, que representan escenas costumbristas de Lima durante la República, desfila toda la sociedad limeña desde el magistrado, el vendedor ambulante, el bandolero, los religiosos, los militares, entre otros. En sus cuadros se observa cierta jocosidad al presentar alguno de los personajes (relacionados con la política) en posturas algo ridículas haciendo deslizar una sonrisa al observador.

En el año 1905, Leonidas Yerovi funda la revista de humor político negro y elegante *Monos y Monadas*. La revista desapareció un tiempo y luego volvió a manos del nieto de Yerovi, Nicolás en el año 1978 quien logró reunir a varios caricaturistas y contó con la colaboración del poeta Antonio Cisneros. Luego, nuevamente cerró su edición en el año 1992 para reaparecer otra vez entre el 2000 y el 2003.

En un recuento histórico, por el centenario de su primer número, el diario *La República* (2005)¹² presenta en sus páginas:

En 1905 apareció la revista considerada “el más importante proyecto de humor político de nuestra historia”. Fundada por Leonidas Yerovi, hizo posible la aparición de talentosos escritores y dibujantes. Enfrentó a los

¹² Enlace web para leer el reportaje completo <http://www.larepublica.pe/20-06-2005/monos-y-monadas-la-risa-inteligente>

gobiernos de turno y tradujo con sarcasmo e ironía los sentimientos de los peruanos.

Desde el primer número, aparecido en 1905, "*Monos y Monadas*" ha hecho una lectura de nuestra historia política como pocos. Gobernantes y políticos recibieron lo suyo en portadas de antología.

Además hace un repaso sobre los inicios, el estilo peculiar y los ilustres colaboradores:

"Tú pintas los monos y yo escribo las monadas" le dijo un día de 1905 Leonidas Yerovi al ilustrador Julio Málaga Grenet y así ambos dieron nacimiento a la revista. Dicen los que saben, que en sus años iniciales la revista cultivó un estilo que destrozó el puritanismo burgués de su tiempo: la jerga, la ocurrencia esquinera, la calle, estaban en sus páginas. Su marca de fábrica fue la malicia popular y en ella la revista fundó su poder.

Esa *Monos y Monadas* de la primera época duró poco, apenas dos años (1905-1907), pero una revisión de su corta historia confirma –para admiración de los seguidores de este siglo– una suerte de "dream team" de las mejores plumas del siglo XIX y XX: allí estaban el maestro Ricardo Palma, el escritor Abraham Valdelomar –el talentoso Conde de Lemos–, el incendiario Manuel González Prada, el narrador Manuel Beingolea, el cronista Abelardo Gamarra, entre muchos más. Pero no solo hubo peruanos. El poeta de "*Azul*", Rubén Darío, y el de "*La Amada Inmóvil*", Amado Nervo, estuvieron en sus páginas.

Desde el primer número, con portada en trazos de Julio Málaga Grenet, el tono de la revista apeló a la ironía y la malicia. Los dardos de Leonidas Yerovi y compañía traducían la coyuntura con su toque de humor ácido, por tanto corrosivo. El ambiente político, social y cultural limeño estaba en sus páginas, lo mismo que el contraste de la bonanza económica con la pobreza de las clases populares. Provocaban la risa fácil y la reflexión seria.

Pero dos años después la aventura acabaría. En ese lapso, la revista publicó 108 ediciones a color y fue la revista satírica más fecunda de su tiempo. El final llegaría en 1907 y Leonidas Yerovi crearía después otros dos semanarios humorísticos: "*¿Está Ud. bien?*" y "*¿Lléveme Ud?*". Estos, para su tristeza, fueron de menor recordación.

Tendrían que pasar 71 años para que el desaparecido semanario festivo y de caricaturas pudiera ver las calles nuevamente. Y este segundo debut tuvo su impulsor en Nicolás Yerovi –nieto de Leonidas, el

fundador— quien junto al poeta Antonio Cisneros, quería sacar una revista de actualidad. Pero eran tiempos de gobierno militar y publicar algo nuevo era difícil. Así que relanzaron *Monos y Monadas* para ahorrar tiempo en conseguir el permiso.

La gestión duró 608 días y la revista salió en abril de 1978. “Demoró tanto que 50 mil soles que teníamos guardados en el banco para el primer número, desaparecieron porque nos cobraban mantenimiento de cuenta. Al final, hasta debíamos plata”, cuenta Nicolás Yerovi matándose de la risa.

Esta etapa es acaso la más recordable para las últimas generaciones. Igual que la primera vez en sus páginas aparecieron escritores y dibujantes jóvenes, pero con algo que decir y en sus portadas queda prueba de que no “arrugaron” con los poderosos de turno. El presidente y los ministros del gobierno militar aparecen en muchas portadas recordables y hay alguna que dice: “cómprala antes de que la requisen”.

Allí estuvieron Nicolás como director, Antonio Cisneros, Carlos Tovar “Carlín”, Rafo León, Fedor Larco, Luis Freyre, Lorenzo Osoreo, Juan Acevedo y otros escritores y dibujantes que empezaron a destacar con la revista. Rafo León lo resume así: “Fue una época fascinante en la que se podía hacer pendejada y media junto a un grupo de gente talentosa. Y sin cobrar un sueldo”.

Sus víctimas fueron los políticos de entonces: Francisco Morales Bermúdez, Fernando Belaunde, todos los líderes apristas, Luis Bedoya Reyes. Hay portadas antológicas en caricaturas de “Carlín” que causan carcajadas y admiración. Pero como todo tiene su final, esta etapa acabó en 1984.

Luego habría una etapa de 1985 a 1992, que se cerró con el golpe del 5 de abril. Pero, otra vez *Monos y Monadas* volvió en el 2000 reuniendo a colaboradores de distintas épocas hasta su cierre el 2003. Desde entonces la publicación está en *stand by*. “Todo lo publicado es la historia más amable escrita sobre el Perú”, dice Yerovi. Y se ríe.

En la actualidad, uno de los más reconocidos caricaturistas políticos es Carlos Tovar “Carlín”. Él es, además de caricaturista, arquitecto, diseñador y escritor. Ha obtenido importantes premios como diseñador gráfico. Fue miembro (y autor de célebres portadas) de *Monos y Monadas* y *El Idiota Ilustrado*. En 1988

colaboró, en Roma, con el semanario *Tango*. Actualmente es caricaturista del diario *La República*. Ha publicado varios libros de caricaturas. En el 2002 publicó *Habla el Viejo*, testimonio de sus conversaciones con el fantasma de Carlos Marx. En el 2006 publicó *Manifiesto del siglo XXI* y el 2009 recibió una importante distinción: Premio de Periodismo y Derechos Humanos¹³.

3.4 Los periodistas más influyentes del Perú

Según la encuesta elaborada por Ipsos Apoyo por encargo de la revista Perú Económico, entre los periodistas de temas políticos considerados como más influyentes¹⁴ hasta 2013, se encuentran Humberto Ortiz, Mónica Delta, Raúl Vargas, Rosa María Palacios, Augusto Álvarez Rodrich, César Hildebrandt, Gustavo Gorriti, entre otros.

Humberto Ortiz, conocido como Beto Ortiz, es periodista, presentador de televisión y escritor peruano. Actualmente, trabaja en el diario Perú 21 y en la casa televisora Frecuencia Latina. Tiene un estilo para entrevistar que consiste en aturdir con preguntas al entrevistado para que él mismo sea quien diga lo que el periodista quiere saber. Es escritor.

Augusto Álvarez Rodrich es economista por la Universidad del Pacífico de Perú. Es Master en Administración Pública por la Escuela de Gobierno John F. Kennedy de la Universidad de Harvard. Trabajó en el Grupo Apoyo desde 1980 hasta el año 2002, en donde ocupó el cargo de director gerente de Apoyo Comunicaciones y editor de las revistas "*Perú Económico*", "*Semana Económica*" y "*Debate*". También ha sido director del diario "*Perú21*", desde su

¹³ Organizado por la Coordinadora Nacional de Derechos Humanos (CNDDHH) en el año 2009.

¹⁴ Ver El poder en el Perú en <http://elpoderenelperu.com/inicio/sectores>

fundación hasta noviembre del 2008 y luego, conductor del programa radial *"Ampliación de Noticias"* de Radio Programas del Perú (RPP) y actualmente, combina su labor como columnista del diario La República, con la conducción del noticiero *"Primera Noticia"*, de ATV y los programas radiales *"Claro y Directo"* y *"La hora loca"* junto con la periodista y abogada Rosa María Palacios, ambos por Radio Capital.

Mónica Delta es una periodista con más de 25 años en los medios de comunicación. Su carrera comenzó como reportera asignada a la casa de gobierno o Palacio de Gobierno durante el primer mandato del expresidente Alan García Pérez. También se ha dicho que ella fue la antecesora de las periodistas geishas¹⁵ que formó el expresidente Alberto Fujimori para que transmitan fielmente los planes presidenciales. Condujo el programa político *"Panorama"* en Panamericana Televisión y en el año 2003 viajó a Estados Unidos para evitar los juicios que se le venían por su presunta colaboración durante el gobierno de Alberto Fujimori. Luego, retornó al Perú en el año 2009. Actualmente, trabaja como conductora en Frecuencia Latina en el programa dominical *Sin Medias Tintas* y en *Radio Capital*.

César Hildebrandt es un periodista de carácter provocador y beligerante, con un estilo irreverente y a veces furibundo. Quizá precisamente por ello, sea considerado el periodista político más respetado e influyente del Perú y el que goza de mayor credibilidad. Y así como se ha ganado el respeto de la mayoría

¹⁵ Significado según el DRAE: En el Japón, muchacha instruida para la danza, la música y la ceremonia del té, que se contrata para animar ciertas reuniones masculinas. En el gobierno de Alberto Fujimori, fueron reconocidas como periodistas geishas Violeta Tenorio (Frecuencia Latina) y Aurea Sampen (América Televisión) por el grado de intimidad y complacencia con el expresidente. Actualmente, se encuentran no habidas.

de la gente, de sus lectores, oyentes y televidentes; se ha granjeado también no pocas enemistades y odios viscerales, sobre todo por parte de mucha gente de la *clase política*, del *gremio periodístico* y de la *argolla literaria limeña*, a la que ha desnudado con su pluma o con su lengua. (Salcedo:2009)

César Hildebrandt es un periodista polémico, sarcástico e irónico. Su temperamento y su independencia política e ideológica, han hecho que su permanencia en la televisión disminuya al grado cero. Actualmente, dirige la revista política *Hildebrandt en sus trece* la cual llega se publica físicamente cada semana y también cuenta con una página en las redes sociales para el fácil acceso de sus seguidores.

Gustavo Gorriti es un periodista peruano, sanmarquino, que se hizo conocido por su cobertura del conflicto armado interno iniciado por el grupo terrorista conocido como Sendero Luminoso, trabajando para la revista peruana *Caretas*. Más tarde, escribiría una historia del conflicto, titulada *Sendero: Historia de la guerra milenaria en el Perú*. Actualmente dirige IDL-Reporteros, una unidad de investigación periodística dentro del Instituto de Defensa Legal, una organización no gubernamental vinculada a la defensa de los derechos humanos y la gobernabilidad democrática. Fue además el primer periodista que reveló, en 1983, quién era Vladimiro Montesinos. En abril de 1992, durante el autogolpe del gobierno de Fujimori, Gorriti fue secuestrado por agentes de inteligencia del Ejército y recluido clandestinamente en las instalaciones del Servicio de Inteligencia del Ejército (SIE). Luego de un día y medio de secuestro fue trasladado a la Dirección de Seguridad del Estado. Cuando se le consultó el motivo de su detención afirmó que era por haber

revelado las fechorías de un traidor a la patria y estrategia de las organizaciones de narcotráfico.

Ha recibido premios internacionales como son el María Moors Cabot de la Universidad de Columbia (1992), el premio del Committee to Protect Journalists, 'International Press Freedom' (1998) y el Rey de España (1996), estos dos últimos debido a sus aportes en la lucha contra la corrupción en Panamá. Es colaborador del *New York Times* y de *The New Republic*, becario de la Fundación Nieman de la Universidad de Harvard y académico del Centro Norte-Sur de la Universidad de Miami¹⁶.

¹⁶ Tomado de <http://www.larepublica.pe/09-09-2010/fundacion-nuevo-periodismo-otorga-premio-gustavo-gorriti>

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS DE LAS METÁFORAS EN EL DISCURSO POLÍTICO EN LA PRENSA

En este capítulo se analizarán las metáforas lingüísticas presentes en el discurso político en la prensa escrita y no escrita sobre la base de los temas de coyuntura más resaltantes en el periodo 2012-2013.

4.1 Contextos históricos

Desde el año 2012 hasta la fecha han sucedido hechos importantes para la historia de la sociedad peruana. Los temas seleccionados para este análisis han tenido gran cobertura en los medios de comunicación: la revocatoria a la alcaldesa Susana Villarán, el indulto al expresidente Alberto Fujimori, el expresidente Alan García y la investigación por los narcoindultos y la posible candidatura de la Primera Dama Nadine Heredia a la presidencia de la República.

4.1.1 La Revocatoria a la alcaldesa Susana Villarán

Desde el año 2012, en el Perú, han sucedido hechos importantes que han llamado la atención de los medios de comunicación escrita y no escrita. Tal es el caso del proceso de revocatoria¹⁷ a la alcaldesa de Lima Susana Villarán el cual fue iniciado por Marco Tulio Gutiérrez¹⁸, uno de sus detractores, a los pocos meses de haber asumido el cargo. Este intento, débil al inicio, fue fortaleciéndose con el paso de los meses. Es así que, desde el mes de noviembre del año 2012, las voces pro revocatoria se hacían más fuertes y el

¹⁷ Ley N° 26300

¹⁸ De profesión abogado. Ha participado en diversos procesos electorales por el cargo de diputado, alcalde distrital y regidor provincial siendo elegido en este último en el año 1980 representando al partido político Izquierda Unida.

Jurado Nacional de Elecciones confirmó la fecha de asistencia obligatoria a las urnas: 17 de marzo del 2013. Esto marcó un hecho sin precedentes en la historia democrática de Lima porque nunca había sucedido un hecho igual. El resultado favoreció la permanencia de Susana en la municipalidad, pero una gran cantidad de regidores fueron revocados.

La Oficina Nacional de Procesos Electorales (ONPE) define la revocatoria como el derecho de control que tienen los ciudadanos para destituir de sus cargos a autoridades regionales y municipales, tales como: presidentes, vicepresidentes, consejeros regionales, alcaldes, regidores y jueces de paz que provengan de elección popular.

Esta consulta popular de revocatoria viene a ser el proceso a través del cual los electores de una determinada circunscripción, sea una región provincial o distrital, deciden con su voto si su autoridad debe dejar o no el cargo. En la página *web* de la ONPE se encuentran los detalles de los requisitos para hacer efectivo este proceso.

4.1.2 El indulto al expresidente Alberto Fujimori

Otro tema que acapara hasta hoy el interés de nuestro país, hasta el punto de dividirlo en dos marcadas posturas, es el indulto al expresidente Alberto Fujimori, quien purga condena desde enero del 2010 por una serie de delitos en contra de los derechos humanos, especialmente por la masacre de La Cantuta y Barrios Altos, además de casos de secuestro y tortura, enriquecimiento ilícito, compra de la línea editorial de los medios de comunicación, interceptación telefónica, entre otros. Se recuerda que Alberto

Fujimori Fujimori gobernó el Perú en tres periodos (1990-1995, 1995-2000 y 2000). La petición de indulto, por parte de la familia Fujimori, se justificó en el deterioro físico y psicológico que una enfermedad cancerígena está causando al exmandatario. Esta situación fue muy productiva para la prensa y sobre todo para los políticos de oposición, quienes de alguna manera presionaron al presidente Ollanta Humala Tasso (2011-2016) para que decida lo más pronto posible, si le concedía la gracia presidencial. A los ocho meses de haberse presentado el pedido de indulto, el viernes 7 de junio de este año, el presidente Humala se pronunció indicando que no lo concedería porque el caso no lo ameritaba; sin embargo, el mandatario peruano manifestó estar dispuesto a evaluar otra petición si la familia Fujimori lo creía conveniente.

4.1.3 El expresidente Alan García Pérez y los narcoindultos

La palabra *narcoindulto* es el resultado de la unión de dos raíces: narco (voz griega que significa ‘adormecedor’, dicho de una sustancia que produce sopor, relajación muscular y embotamiento de la sensibilidad) e indulto (raíz latina que significa ‘gracia que excepcionalmente concede el jefe del Estado, por la cual perdona total o parcialmente una pena o la conmuta por otra más benigna’). Este neologismo surge para indicar la asociación que existe entre un grupo de personas encarceladas por narcotráfico y la gracia que les otorgó el expresidente Alan García¹⁹ amparado en su prerrogativa. Periodistas de algunos medios de prensa descubrieron que, durante su segundo gobierno (2006-2011), el exjefe de Estado favoreció con esta gracia a muchos presos por narcotráfico quienes adujeron enfermedades terminales; esto ha generado

¹⁹ Líder del APRA y presidente del Perú en dos oportunidades (1985-1990 / 2006-2011)

muchas críticas por parte de los políticos y la prensa al especular que García Pérez habría recibido cantidades importantes de dinero por favorecer a estos presos. En el año 2009, García indultó a José Enrique Crousillat bajo el pretexto de padecer una grave enfermedad al corazón. Se recuerda que Crousillat fue sentenciado por corrupción por recibir dinero del exasesor presidencial Vladimiro Montesinos. Meses después, se comprobó que su estado de salud no era tan grave porque se le vio haciendo compras en un supermercado limeño, entonces se ordenó, nuevamente, su captura y la continuación de su condena. Al recordar este antecedente, los medios de prensa investigaron minuciosamente acerca de lo indultos concedidos durante el segundo gobierno de García Pérez encontrando muchas irregularidades. Por esta razón, se formó una megacomisión en el Congreso de la República que acordó denunciar al líder aprista por infracción constitucional.

4.1.4 La posible candidatura presidencial de la Primera Dama Nadine Heredia

Finalmente, quien está llamando la atención de todos es la esposa del presidente Ollanta Humala y primera dama de la Nación, Nadine Heredia. Ella es comunicadora y está emparentada lejanamente con el Presidente. Juntos han formado el Movimiento Nacionalista. Su apoyo ha sido fundamental en el segundo intento para que Humala llegue a la presidencia. Nadine es una mujer muy activa y tiene un carácter muy decidido. Esto es lo que llama la atención de los medios de prensa por su exceso de figuración en los actos político-sociales donde debería presidirlo solo el Presidente de la República. Según la prensa de oposición, estas constantes apariciones han generado suspicacias

en el entorno político limeño hasta el punto de afirmar que ella es la que gobierna el país, lo cual es anticonstitucional. Muchos afirman que la esposa del presidente persigue el cargo más alto del Perú y se apuesta que ella será candidata presidencial en el año 2016. Sus evasivas a la pregunta si postularía o no sirvieron para que la sospecha fuese cada vez mayor. El rechazo estriba en que la Ley N.º 26859²⁰ en el título V, capítulo 3, artículo 107, inciso e, indica los impedimentos del cónyuge y parientes consanguíneos dentro del cuarto grado para postular a este cargo. El tema fue resuelto por fin el 5 de julio del 2014 cuando Nadine Heredia se dirigió a la prensa negando la posibilidad de postular en el 2016; además manifestó ser muy respetuosa de las reglas de juego e instó a los políticos de oposición a no usar este tema como un “*caballito de batalla*” y que hagan su campaña limpiamente.

4.2 Análisis de las metáforas lingüísticas en el discurso político en la prensa escrita y no escrita

Las metáforas se han analizado según las propuestas de Lakoff y Johnson (1980) y Cuenca y Hilferty (1999).

4.2.1 Metáforas lingüísticas en entrevistas de programas en vivo

Sobre la candidatura de Nadine Heredia

a. Entrevista 1 (E1): Ministra de la Mujer y Poblaciones Vulnerables opinó sobre la candidatura de Nadine Heredia

²⁰ Publicada el 1 de octubre de 1997 durante el segundo gobierno de Alberto Fujimori

Ministra Jara²¹ sobre candidatura de Nadine Heredia: **No hay que quemar etapas.**

Jara, A. (27 de noviembre de 2012). *Abre los ojos*. Recuperado el 25 de diciembre de 2012, de Frecuencia Latina: <http://frecuencialatina.com/abrelosojos/4597>

Análisis:

Expresión metafórica: No hay que quemar etapas.

Metáfora: LA POLÍTICA ES UN CAMINO

En este contexto observamos un caso de complejidad en la expresión metafórica porque el verbo *quemar* según la Real Academia Española, tiene acepciones como:

(Del lat. *cremāre*).

1. tr. Abrasar o consumir con fuego.
2. tr. Calentar mucho.
3. tr. Destruir por la acción de una corriente eléctrica o de una tensión de calor excesivo.
4. tr. Secar una planta a causa del excesivo calor o frío.
5. tr. Dicho de una cosa caliente, picante o urticante: Causar una sensación de ardor.
6. tr. Dicho del sol: Producir heridas en la piel.
7. tr. Dicho de una cosa cáustica o muy caliente: Hacer señal, llaga o ampolla.
8. tr. Destilar vino en un alambique.
9. tr. coloq. Malbaratar, destruir o vender algo a menos de su justo precio.
10. tr. coloq. Derrochar, malgastar dinero u otra cosa.

²¹ Ana Jara Velásquez es abogada de profesión. Fue elegida congresista de la República en el año 2011. Pertenece a la agrupación oficialista Gana Perú. Actualmente ejerce el cargo de Ministra de Estado en la cartera de La Mujer y Poblaciones Vulnerables.

11. tr. coloq. Impacientar o desazonar a alguien. U. t. c. prnl.
12. tr. coloq. *Arg.* y *Ur.* Herir con arma de fuego.
13. tr. coloq. *Arg.*, *Cuba* y *Ur.* Dejar a alguien en evidencia.
14. tr. *Cuba.* Dicho de la orina: Irritar la piel de una persona, especialmente de un niño.
15. tr. *Cuba.* Dicho del frío, de la fiebre o del sol: Resecar la piel de los labios.
16. tr. *El Salv.* **inculpar** (ll culpar a alguien).
17. tr. *El Salv.* y *Méx.* **desacreditar.**
18. intr. Dicho de una cosa: Estar demasiado caliente.
19. prnl. Padecer o sentir mucho calor.
20. prnl. Padecer la fuerza de una pasión o afecto.
21. prnl. coloq. Estar muy cerca de acertar o de hallar una cosa.
- MORF. U. m. en 2.^a y en 3.^a pers. del pres. de indic.
22. prnl. coloq. Dejar de ser útil, quedarse sin recursos o prestigio en alguna actividad por abuso de las facultades o excesiva presencia.
23. prnl. coloq. *Cuba.* **enloquecer** (ll volverse loco).
- ~la.**
1. loc. verb. *Nic.* En lenguaje juvenil, fumar marihuana.
- quien se quemare, que sople.**
1. expr. coloq. U. para advertir que si alguien juzga que le comprende un cargo que otro hace en general, ha de procurar sincerarse de él.

Las acepciones anteriores no nos ayudan a interpretar el significado de la expresión metafórica debido a que el verbo *quemar* tiene el sentido de ‘truncamiento u obstáculo que imposibilita el avance de algo hacia una meta’; por lo tanto, el concepto que subyace en la expresión metafórica es la de ‘camino’.

La estructura interna de la metáfora, según el modelo de Cuenca y Hilferty (Op. Cit.) es:

(1) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UN CAMINO_{Dominio destino}

Esta es una metáfora ontológica de referencia (Lakoff y Johnson: 1980) porque considera un acontecimiento como entidad: *quemar etapas* está conceptualizado metafóricamente como un objeto: *un camino* demostrando que en el pensamiento cotidiano *la trayectoria política avanza hacia una meta*.

La expresión metafórica que emplea la ministra contiene dos sentidos:

Primero, que la Primera Dama debe cumplir con los requisitos políticos establecidos para poder postular a la presidencia.

Segundo, acepta que la Primera Dama pretende continuar con su carrera política pero lo hará paso a paso.

b. Entrevista 2 (E2): Martha Hildebrandt²² sobre Nadine Heredia

Es muy inteligente, muy capaz y hasta ahora muy discreta. Pero ***la crítica*** aquí es banal, cochina, envidiosa; ***a nadie le perdona nada. El Perú es un país suicida*** en cuanto a eso, autodestructivo. En cuanto alguien saca la cabeza y vale algo hay que tirarlo abajo.

Hildebrandt, M. (3 de enero de 2012). *Abre los ojos*. Recuperado el 06 de enero de 2013, de <http://www.frecuencialatina.com/abrelosojos/noticias/martha-hildebrandt-la-renuncia-de-fujimori-por-fax-fue-una-metida-de-pata>

²² Lingüista de la UNMSM. Ha ocupado cargos importantes en instituciones del Estado como Directora del Instituto Nacional de Cultura (1972-1976) y Presidenta del Congreso de la República del Perú (1999-2000).

Análisis:

Expresiones metafóricas: La crítica a nadie perdona nada.

El Perú es un país suicida.

Metáforas: (2) LA CRÍTICA_{Dominio origen} ES UNA PERSONA_{Dominio destino}

(3) UN PAÍS_{Dominio origen} ES UNA PERSONA_{Dominio destino}

En estas metáforas ontológicas de personificación, *la crítica* y *un país* tienen vida propia, es decir, se considera algo que no es humano como humano.

¿Por qué se personifica a las entidades? A través de estas metáforas ontológicas se busca dar sentido a objetos o entidades que solo pueden ser representados en términos humanos y esto ayuda a comprender mejor la intención de uno o varios interlocutores.

La Dra. Hildebrandt generaliza, a través de la personificación, el hecho de que en la sociedad política existen intereses personales movidos por la envidia, la deslealtad, la corrupción, entre otros, que no permiten el avance de la sociedad a un estado mejor sino todo lo contrario.

c. Entrevista 3 (E3): Entrevista a Mauricio Mulder²³

Beto Ortiz: [...] ¿puede la ONPE presentar un proyecto de ley al Congreso?, ¿está dentro de sus facultades?

Mauricio Mulder: en el artículo 178 de la Constitución es absolutamente claro en afirmar que solo el JNE tiene atribuciones para presentar

²³ Dirigente aprista; sus respuestas suelen ser muy bruscas y agresivas por lo que se ha ganado el apelativo de “perro de chacra” entre sus colegas. Actualmente es congresista de la República.

proyectos de ley [...] y aquí al final del reportaje está el kit del asunto, ese de que el JNE también ha presentado otro proyecto; o sea el JNE presentó un proyecto y la ONPE por no sentirse menos, estas bronquitas que ya tienen años , presenta otro, entonces en el Congreso lo reciben como si nada, el Oficial Mayor le da pase [...]

Ortiz: lo que ha dicho Víctor Isla, Presidente del Congreso que él es de la idea que todos los proyectos se deben discutir y es el pleno el que decide [...]

Mulder: (...) tenía la sospecha de que estando en el poder es muy fácil de que pueda manejar las cosas a favor de una reelección, ¿no es cierto? Esa era la sospecha

Ortiz: [...] ahora está como Jefe de la ONPE el popular “Don Cucho”, ¿qué sabemos de él?

Mulder: lo que sabemos es lo que ha salido en los periódicos: que es un funcionario que ha manejado temas de identidad en la RENIEC, esperemos que esté a la altura. La doctora Magdalena Chu [...] en términos generales ha hecho una gestión positiva pero **no ha podido despercudirse de esta bronquita con el JNE y estos no han estado a la altura de resolverla** [...]

Ortiz: Ahora, Lourdes Alcorta ha cuestionado que Magdalena Chu haga política activa; ha armado un problemón de los mil diablos

Mulder: [...] la ONPE carece de facultades de discernimiento, es como las FFAA: no es deliberante. Cuando en el Congreso, que también recibe proyectos de las FFAA, no se da cuenta de lo que ocurre entonces **se relajan las disposiciones legales** y presentan proyectos de ley contradictorios

Ortiz: El Comercio registra las declaraciones del gerente de Asesoría Jurídica en la ONPE que ha dicho que esta propuestas responde a una omisión involuntaria quiere decir que hay omisiones voluntarias

Mulder: Bueno, peor todavía porque quiere decir entonces que ni siquiera preparan bien su proyecto, o sea usurpan una función y no lo hacen bien, o sea **se les escapa la paloma** presentan este tipo de cosas (...)

Mulder, M. (24 de enero de 2013). Abre los ojos. Recuperado el 26 de enero de 2013, de <http://frecuencialatina.com/abrelosojos/noticias/mauricio-mulder-nadine-dio-la-tpica-respuesta-del-que-quiere-ser-candidato-no-lo-estoy-pensando/>

Análisis:

Expresión metafórica: a) no ha podido despercudirse de esta bronquita

Metáfora: (4)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES SUCIA_{Dominio destino}

Esta es una metáfora ontológica referencial de sustancia (suciedad), donde menos limpio está marcado culturalmente como negativo. Observamos que en el discurso de Mulder, este utiliza la palabra *bronca* para indicar cierto un enfrentamiento entre dos instituciones del Estado: la ONPE y el JNE. Martha Hildebrandt (2011:49) define el término *bronca* como:

Una antigua palabra castellana derivada de *bronco* ‘rama cortada’, ‘nudo en la madera’. En la lengua general, el adjetivo *bronco*, *-a* significa ‘de sonido áspero’, ‘quebradizo’ y ‘de trato tosco’. El sustantivo femenino *bronca* tiene, en el Perú y en otros países de América, los usos figurados de ‘enojo’, ‘riña’. En nuestra habla familiar, *tener bronca* equivale a ‘tener antipatía’; *bronquearse* es ‘pelearse con alguien’ y *dar bronca* es ‘molestar, fastidiar’. Ya en los predios de la lengua general coloquial, *abroncarse* equivale a *abochornarse*, *aburrirse* o *enfadarse*.

El término *despercudirse* en este contexto significa quitarse la “suciedad”. En el diccionario de la Real Academia Española *online* se encuentra como limpiarse o lavar lo que está percudido; blanquearse, clarearse. Por lo tanto, *despercudirse de la bronca* indica que alguien considera un enfrentamiento como algo sucio y quiere quitársela de encima.

Según Mulder, la Dra. Chu hizo una buena gestión en la ONPE pero sus conflictos internos con el JNE al presentar un proyecto de ley favoreciendo la

postulación de Nadine Heredia a la presidencia hicieron que ambas instituciones se enfrentaran públicamente.

Expresión metafórica: b) estos no han estado a la altura de resolverla

Metáfora: (5)LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS Dominio origen ESTÁ ARRIBA Dominio destino

Esta metáfora es orientacional; indica que un problema solucionado eficazmente se encuentra en la altura y en nuestra cultura occidental la posición arriba tiene el significado positivo porque está relacionado con el éxito.

El JNE ignoró el pedido de la Jefa de la ONPE y esto generó un enfrentamiento entre las dos instituciones por la descoordinación de sus funciones que no pudo superarse y que generó, posteriormente, el cambio de representante de la organización de procesos electorales.

Expresión metafórica: *se relajan* las disposiciones legales

Metáfora: (6)LA LEY Dominio origen ES UNA PERSONA Dominio destino

En esta metáfora ontológica de personificación, la ley es un ser animado y puede llegar a un estado de relajamiento gracias a una acción voluntaria.

Las disposiciones legales se relajan señala la flexibilidad del reglamento o la ley lo cual genera un vacío legal y permite, incluso, la usurpación de funciones como en el caso ONPE-JNE.

Análisis:

Expresión metafórica: se les escapa la paloma

Metáfora:

(7)LAS ACCIONES POLÍTICAS_{Dominio origen} SON INCONTENIBLES_{Dominio destino}

Esta metáfora ontológica referencial indica que las acciones políticas están contenidas en un recipiente pero no todas pueden permanecer recluidas por mucho tiempo. Se establece la comparación con el hecho de atrapar un ave que muchas veces se escapa de las manos.

En el sentido de Mulder, *se les escapa la paloma* indica que en el afán de usurpar una función, la ONPE, no elaboró un proyecto de ley consistente y perdió la oportunidad de formular una iniciativa legislativa a favor de la postulación de Nadine Heredia.

d. Entrevista 4 (E4): Exministro Fernando Rospigliosi sobre candidatura de Nadine

Rospigliosi²⁴: "Cuando la candidatura de Nadine sea explícita, Ollanta perderá el apoyo de MVLL²⁵"

Fernando Tuesta Soldevilla: [...] el tema que los va a alejar (Ollanta y Vargas Llosa) sobre todo y **va a poner una línea divisoria** es el tema de la sucesión en términos de elecciones con la candidatura de Nadine Heredia

²⁴ Fernando Rospigliosi ha sido Ministro del Interior en dos oportunidades durante el gobierno de Alejandro Toledo (2001-2006). Actualmente es columnista del diario La República.

²⁵ Mario Vargas Llosa. Escritor y ganador del Premio Nobel de Literatura en el año 2010. Fue candidato a la Presidencia de la República en el año 1999 siendo vencido por Alberto Fujimori.

Tuesta, F. (23 de abril de 2013). Abre los ojos. Recuperado el 05 de mayo de 2013, de <http://www.frecuencialatina.com/abrelosojos/noticias/rospigliosi-cuando-la-candidatura-de-nadine-sea-explicita-ollanta-perdera-el-apoyo-de-mvll>

Análisis:

Expresión metafórica: va a poner una línea divisoria

Metáfora: (8)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UN ESPACIO_{Dominio destino}

Esta metáfora ontológica de referencia relaciona la política como una entidad que se encuentra inmersa en un espacio y que a la vez puede dividirse.

La sociedad política es un gran espacio en el que convergen intereses de distintos personajes. Esta sociedad está segmentada por grupos con intereses afines quienes establecen alianzas que, a veces, se ponen en riesgo e incluso se disuelven marcando las distancias de sus objetivos a través de *líneas divisorias* imaginarias. Sin embargo, estas líneas divisorias, en la política actual, son flexibles y suelen reacomodarse constantemente.

Sobre revocatoria a la alcaldesa de Lima Susana Villarán

e. Entrevista 5 (E5): Entrevista a la alcaldesa de Lima Susana Villarán

Nicolás Lúcar: Bueno, nos va a costar 69 millones de soles la revocatoria pero si la revocatoria sale sí y la Sra. Villarán se tiene que ir va a haber que organizar elecciones, probablemente para octubre o noviembre del próximo año, que van a ser un años antes de las elecciones convocadas regularmente, es decir, vamos a gastar una fortuna de plata pero mi primera pregunta señora Susana es ¿quién es su enemigo, quién está detrás de Marco Tulio Gutiérrez, quiénes no la quieren a usted de alcaldesa?

Susana Villarán: **Vamos por partes y cucharadas** Marco Tulio Gutiérrez ha estado en esto ya hace mucho tiempo y él tiene personas

que evidentemente lo están financiando; él es el que tiene que decir quiénes están detrás. Un señor que gana mil quinientos soles, que es promotor de la revocatoria no solamente contra mí sino contra todo el Consejo Municipal que somos cuarenta personas las que, eventualmente, si el 17 de marzo todos ponen SÍ, la mitad más uno de cerca de 6 millones de electores que tiene el padrón electoral de Lima. Lo importante en esto es que **hay intereses oscuros** gente que les ha gustado siempre hacer negocios bajo la mesa. Yo lo que te quiero decir, Nicolás es lo siguiente: la revocatoria es un mecanismo importante, es un mecanismo democrático y yo como demócrata voy a ir. Si el Jurado Nacional de Elecciones, que yo la verdad creo que no ha hecho un buen trabajo de tipo legal [...] si convoca yo voy, pero no creo que ese espíritu democrático esté detrás del que yo tengo y ese espíritu democrático esté detrás de quienes promueven la revocatoria.

Lúcar: ¿Quiénes son los que están acostumbrados a hacer negocios por debajo de la mesa?

Villarán: ***Yo no quiero entrar en este terreno***

Villarán, S. (04 de noviembre de 2012). Punto Final. Recuperado el 13 de enero de 2013, de <http://frecuencialatina.com/puntofinal/emisiones/04112012/susana-villaran-no-creo-que-castaneda-este-detras-de-la-revocatoria-bloque5>

Análisis:

Expresión metafórica: vamos por partes y cucharadas

Metáfora: (9)LAS IDEAS_{Dominio origen} SON ALIMENTOS_{Dominio destino}

Esta es una metáfora ontológica de referencia en la que una o varias ideas son comestibles y que así como se ingieren los alimentos, estas ideas tienen que ser ingeridas poco a poco y ordenadamente sino se corre el riesgo de confundirlas.

En la expresión de Susana Villarán, ir por partes y cucharadas significa encontrar al verdadero interesado o interesados en la revocatoria a su gestión.

La Sra. Villarán considera que Marco Tulio Gutiérrez está siendo utilizado por otras personas que son las que han financiado toda esta campaña.

Expresión metafórica: hay intereses oscuros

Metáfora: (10)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES OSCURA_{Dominio destino}

Esta metáfora ontológica refleja que, culturalmente, en el español, la oscuridad o el color negro connota un significado negativo: somos una sociedad racista en la que prima una cultura centralista blanca que tiene el poder económico. Aquí se refleja que los intereses políticos *oscuros* son difusos, no deja ver con claridad el objetivo real.

El significado de la expresión de Villarán señala que no se sabe quién o quiénes son los interesados en revocarla de la alcaldía. Insiste en que hay personas corruptas que están acostumbradas a actuar deshonestamente, ilegalmente, etc.

Expresión metafórica: hacer negocios bajo la mesa

Metáfora: (11)ABAJO_{Dominio origen} ES NEGATIVO_{Dominio destino}

La cultura limeña es clasista: conviven la clase alta, media, baja y la nueva clase media. En este contexto, la posición bajo o abajo tiene el significado negativo. Esta metáfora es orientacional.

Hacer negocios bajo la mesa tiene un significado negativo. Denota aquello que es ilegal por lo tanto tiene que hacerse a escondidas.

Expresión metafórica: yo no quiero entrar en este terreno

Metáfora: (12)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UN LUGAR_{Dominio destino}

En esta metáfora ontológica de referencia se advierte que la política está contenida en un recipiente (terreno) al que una persona decide acceder o no.

En este caso se circunscribe a la política dentro de un espacio.

No querer entrar en un terreno significa tener precaución, temor ante un lugar que se sabe es peligroso. Las personas que no quieren involucrarse demasiado o no quieren acusar directamente a alguien utilizan esta expresión como medida para salvaguardar su integridad.

Sobre indulto al expresidente Alberto Fujimori

f. Entrevista 6 (E6): El congresista Alejandro Aguinaga defiende el indulto a Fujimori

Beto Ortiz: El presidente Ollanta hizo una declaración tajante sobre que no permitirá que lo apuren

Alejandro Aguinaga²⁶: lo bueno de todo esto es que el presidente ha hablado. ***Habíamos estado en un silencio presidencial***

Alejandro Aguinaga: El 6 de octubre se hace el pedido y hemos asistido a declaraciones de ministros, políticos y siempre dando señales negativas, no es así? [...] ***en un inicio la ministra dijo no está en agenda, que haga su cola.***

²⁶ Es médico de profesión. Pertenece a la bancada fujimorista Fuerza Popular. Fue Ministro de Salud durante el régimen de Alberto Fujimori (1999-2000) y actualmente es congresista de la República desde el año 2006. Ha sido acusado por la Fiscalía de la Nación por el caso de las esterilizaciones forzadas durante su gestión. Es médico de cabecera del exmandatario Alberto Fujimori.

Aguinaga: Hay que rescatar las palabras del cardenal, habla de misericordia y de perdón

César Nakasaki²⁷: estos documentos hablan de que hay un deterioro acelerado, en sus funciones cognitivas, su hermano ve un deterioro visible, Alberto Fujimori se viene deshaciendo como persona, se viene reduciendo como ser humano entonces, nadie puede marcar tiempos (para el indulto humanitario) [...] **la enfermedad demanda que haya una respuesta acorde a la enfermedad**

Aguinaga, A. (25 de noviembre de 2012). Punto Final. Recuperado el 15 de febrero de 2013, de <http://www.frecuencialatina.com.pe/abrelosojos/noticias/cesar-nakasaki-hay-un-deterioro-acelerado-de-la-salud-de-fujimori>

Análisis:

Expresión metafórica: habíamos estado en un silencio presidencial

Metáfora: (13) EL SILENCIO_{Dominio origen} ES UNA PERSONA_{Dominio destino}

En esta metáfora el silencio está personificado y en este contexto político, es negativo porque nuestra sociedad exige que una autoridad política comunique constantemente a la población sus decisiones y así cumplir con el principio de transparencia.

El silencio presidencial, según Aguinaga, no hizo más que provocar un estado de ansiedad no solo a quienes los solicitaron sino al principal involucrado y el hecho que el presidente Ollanta se haya pronunciado, mantiene viva la esperanza de que el indulto se dé.

²⁷ Abogado defensor de Alberto Fujimori. En setiembre del 2013 dejó de formar parte del grupo de abogados por “incompatibilidades” con la nueva estrategia de defensa a raíz de la negación del indulto.

Expresión metafórica: la ministra dijo que haga su cola

Metáfora: (14)ESPERAR_{Dominio origen} ES UN TURNO DE ATENCIÓN_{Dominio destino}

Esta es una metáfora ontológica de referencia que asocia el hecho de formar una figura larga y esperar el turno de ser atendido; tal y como se hace en los hospitales, cines,... En la expresión de la ministra, *hacer la cola* indica que el solicitante, Alberto Fujimori, no tiene privilegios y debe esperar, como cualquier persona común, a ser atendido.

Expresión metafórica: la enfermedad demanda que haya una respuesta acorde a la enfermedad

Metáfora: (15)UNA ENFERMEDAD_{Dominio origen} ES UNA PERSONA_{Dominio destino}

En esta metáfora se observa el estado de personificación que adopta la enfermedad a través del verbo *demanda* (exige, solicita). Este rasgo humano en el verbo determina que la enfermedad es una persona.

La intención de César Nakasaki, al emplear esta expresión, es presionar al presidente Ollanta para que conceda el indulto humanitario a Alberto Fujimori so pretexto de la enfermedad que el exmandatario padece.

g. Entrevista 7 (E7) : Ministra de justicia Eda Rivas sobre el indulto para América Noticias

Narradora de noticias: La ministra respondió a las insinuaciones de Alan García

Eda Rivas: Yo no sé a quién se estará refiriendo el presidente Alan García como ustedes bien saben en esta comisión ha venido trabajando hace ya algunos meses este tema con mucha seriedad, con mucho compromiso

Narradora de noticias: La ministra rechazó que su portafolio esté dilatando una respuesta a la solicitud de indulto a Alberto Fujimori tal como lo aseveró el líder aprista Alan García

Eda Rivas: Ciertamente no es a **esta Comisión de Gracias Presidenciales** que evidentemente **no se está lavando las manos**.

Eda Rivas: La Comisión de Gracias está trabajando con mucho cuidado yo creo que ya estamos ya en el tramo final.

Rivas, Eda. America Noticias. (abril de 2013). Recuperado el 15 de mayo de 2013 <http://www.youtube.com/watch?v=vlbsaFwojhU>

Análisis:

Expresión metafórica: esta Comisión de Gracias Presidenciales no se está lavando las manos

Metáfora: (16)UNA INSTITUCIÓN DEL ESTADO Dominio origen ES UNA PERSONA Dominio destino

Esta metáfora refiere un hecho histórico en la religión cristiana: la acción significativa del gobernador de Judea, Poncio Pilatos, para desentenderse de la responsabilidad de sentenciar a Jesús. El uso de la expresión metafórica es

frecuente en el discurso político. Esta es una metáfora ontológica de referencia y a la vez de personificación.

La intención de la ministra es expresar que la comisión que ella lidera sí está evaluando la solicitud presentada por la familia Fujimori para emitir una opinión sobre el indulto humanitario. Al utilizar el demostrativo “esta” hace énfasis en la distancia que separa su comisión de otras que se formaron en gobiernos anteriores como el de Alan García.

4.2.2 Metáforas en la prensa escrita

Sobre candidatura de Nadine Heredia

a. Prensa escrita 1 (PE 1) “Lady N”

Tras el ruido político por el enfrentamiento entre el Gobierno vs el Apra y la revelación de la cita ‘Alan-Toledo’, algo se hace evidente: Comenzó el baile para el 2016. Los perfiles se acentúan.

El presidente Ollanta Humala, como de costumbre, poco expresivo, pero con la “letanía” de que nadie lo presiona ni le pone la agenda. Alan García defendiendo ‘sus fueros’, ganando portadas y titulares, polarizando, pero marcando territorio. Alejandro Toledo, ausente, pero sin perder de vista el llamado factor Heredia que, a mi entender, lo perturbaría principalmente a él en la próxima contienda electoral, y Keiko, atrapada por el indulto de su padre.

Por su lado, Nadine, embajadora de la Quinua demás especies sigue con esa amplia sonrisa y aire angelical sus objetivos sin perder de vista su trabajo como parte del ‘equipo de gobierno’ como orgullosamente califica a la dupla que forma con su esposo. Lady Nadine, quien lleva comitivas y viaja en primera, acaba de ser invitada a Río de Janeiro a un foro de “líderes gubernamentales” organizado por Microsoft. La pregunta del millón es si Nadine y su consorte seguirán empeñados en una reelección conyugal o es que el casi inexistente partido de gobierno la ve como tabla de salvación para sobrevivir tras este periodo gubernamental.

A Humala le conviene que se fuerce la interpretación del espíritu constitucional para una candidatura de su esposa en 2016, lo que lo alejaría de tener la oportunidad de intentar la Presidencia en 2021. No existen gestos que nos adelanten respuestas, pero es presumible que en una eventual campaña de Nadine su familia también será una roca en ambos zapatos. El bichito de poder y la ambición de Lady Nadine, son evidentes. Aunque escribe menos en el Twiter, está dosificando sus declaraciones sobre política interna. Cada vez son más visibles los “encargos presidenciales” de alto vuelo y, lo mejor, sin ninguna responsabilidad para responder sobre sus actos. ***Un verdadero paraíso para los que “sueñan” con la Presidencia.***

Delta, Mónica. «Peru21.» 11 de abril de 2013. <<http://peru21.pe/impresalady-n-2125923>>.

Análisis:

Expresión metafórica: Lady N

Metáfora: (17) SER POLÍTICO_{Dominio origen} ES UN CARGO NOBILIARIO_{Dominio destino}

La palabra *lady*, de origen inglés, significa ‘título de honor que se da en Inglaterra a las señoras de la nobleza’ (RAE *online*). Esta expresión metafórica está utilizada para evidenciar, con sarcasmo, el verdadero cargo o función de la esposa del Presidente de la República. Al anteponer el modificador *lady* a la inicial del nombre de Nadine se quiere demostrar la participación política que cumple la primera dama en sus funciones. En el Diccionario de la Real Academia Española, la construcción primera dama se define únicamente como *esposa del presidente*. Si nos circunscribimos estrictamente a esta definición entenderemos que el cargo de la Primera Dama actual no es figurativo sino ejecutivo. Esta es una metáfora ontológica de referencia.

La intención de Mónica Delta con el título de su artículo es ironizar el cargo de Nadine Heredia que traspasa los privilegios de Primera Dama, de participación social a ejecutora de acciones que solo le competen al Presidente de la República.

Expresión metafórica: un verdadero paraíso para los que sueñan con la presidencia

Metáfora: (18)LA PRESIDENCIA_{Dominio origen} ES UNA META_{Dominio destino}

Esta es una metáfora ontológica de motivación. Todos los políticos anhelan alcanzar el cargo mayor de un gobierno como lo es la presidencia, por lo tanto, el verdadero paraíso es aquel en el que un político se sentirá el dueño del poder absoluto; esta es su motivación.

A través de esta expresión, la periodista Delta insinúa que Nadine Heredia tiene la intención de ser presidenta.

b. Prensa escrita 2 (PE 2): *Ni clara, ni directa*

Nadine Heredia deja abierta candidatura 2016.

En lugar de desmentir con claridad su pretensión de postular en el 2016, como debiera, en las dos entrevistas que Nadine Heredia ofreció ayer dejó abierta la posibilidad de una candidatura que perjudicaría la institucionalidad, la legalidad y la ética.

Interrogada por *Trome*, Heredia respondió: “Este es un tema recurrente de todos los periodistas, pero tal y como ya lo he dicho, ese no es un tema que forme parte de mi agenda. Tengo una agenda intensa, centrada en apoyar a mi esposo Ollanta”.

Cuando *La República* le hizo la pregunta, respondió lo mismo: “Ya lo he dicho antes y lo repito ahora: no es un tema que forme parte de mi agenda de trabajo. Mi agenda es intensa y busca ayudar a mi esposo Ollanta a alcanzar lo que se ha propuesto [...] No estoy pensando en el 2016 y menos en los años siguientes a ese”.

[...]

Lo que la primera dama debió responder es que, aun si tuviera la pretensión de ser candidata en el año 2016, la ley electoral del momento en que postuló su marido –que hoy sigue vigente– impide que su esposa postule, y que si bien nunca faltan los sobones de siempre que se ofrecen a interpretar las normas de acuerdo con la necesidad del mandatario de turno, hacerlo sería inmoral pues, además, antes de ganar la elección su esposo prometió que, si lo conseguía, no se quedaría “ni un minuto más de los cinco años que dura el período presidencial”, que es lo que parecería su candidatura: un intento de reelección encubierta.

Una respuesta como esa no dejaría dudas de la real intención del gobierno de cumplir con la legalidad y con la ética política, como sí las deja decir “no está en mi agenda”, lo cual supone que, eventualmente, sí puede llegar a introducirse en ella.

Dejar abierta esa puerta es lamentable pues, mientras van a apareciendo las primeras pintas urbanas “Nadine 2016” y se compra el kit electoral para dicha candidatura, se ensucia la marcha del gobierno debido a que toda gestión en la que participa la primera dama es vista como un paso hacia la intención de permanencia en Palacio de la “pareja presidencial” por mucho más tiempo de los cinco años del mandato constitucional.

Podrá haber encuestas que la promuevan, un Tribunal Constitucional que la avale, y políticos que la apañen, pero lo cierto es que ***la institucionalidad, la legalidad y la ética no van de la mano con la candidatura de Nadine Heredia*** en el año 2016.

Álvarez Rodrich, Augusto.«La Republica.» 24 de diciembre de 2012. [Larepublica](http://www.larepublica.pe/columnistas/claro-y-directo/ni-clara-ni-directa-24-12-2012). Recuperado el 24 de diciembre de 2012 <<http://www.larepublica.pe/columnistas/claro-y-directo/ni-clara-ni-directa-24-12-2012>>.

Análisis:

Expresión metafórica: Ni clara, ni directa

Metáfora: (19)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UN ACTITUD_{Dominio}

destino

Esta metáfora ontológica de referencia describe la actitud de un político en la sociedad. Este en primer lugar, no se deja entender y, en segundo lugar, evade la verdad. En este contexto, culturalmente se infiere que la claridad y la dirección en sentido recto tienen un significado positivo. Las constantes evasivas de la Primera Dama para no confirmar su participación en las próximas elecciones presidenciales desconcierta a muchos haciendo pensar que sí postulará.

Expresión metafórica: Dejar abierta esa puerta

Metáfora: (20)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UN ESPACIO_{Dominio}

destino

La expresión metafórica indica posibilidad. La política es un lugar al que muchos quieren acceder y, como estrategia política, solo confirman su participación hasta el momento final. La metáfora es ontológica de referencia espacial.

Expresión metafórica: la institucionalidad, la legalidad y la ética *no van de la mano* con la candidatura de Nadine Heredia en el año 2016

Metáfora: (21)UN PRINCIPIO JURÍDICO_{Dominio origen} ES UNA PERSONA_{Dominio destino}

Este es otro ejemplo de personificación; en política, generalmente se emplea la personificación como un recurso para desligarse de una responsabilidad. El decir que no van de la mano refiere al hecho de ayuda o solidaridad; en este sentido, se critica los valores que no conjugan con un hecho particular que concierne a una posible candidatura presidencial.

Sobre la revocatoria a la alcaldesa Susana Villarán

c. Prensa escrita 3 (PE 3): El segundo debut

Debe ser con humildad, esfuerzo y apertura.

Lima votó ayer por la sensatez y rechazó la intención de revocar a Susana Villarán, pero la alcaldesa cometería un grave error si es que dejara de reconocer que **su triunfo** –que lo es, sin duda– **no es un cheque en blanco**.

Por ello, la única reacción debe ser humildad para reconocer que entre los que ayer votaron por el ‘No’ hay motivaciones de distinta índole.

Ahí están los que se oponen a la revocatoria por considerar que este instrumento debilita a la democracia. En este sentido, un tema pendiente en la agenda del Congreso debe ser su revisión, lo que incluye desde su eventual abolición hasta su mejora para minimizar la posibilidad de que sea usado para el abuso.

También están los que consideraron que esta revocatoria contra Villarán y todo el municipio de Lima buscaba fines subalternos vinculados a sus promotores, un combo diverso en el que estaba, sin duda, la angurria del ex alcalde Luis Castañeda para volver al municipio antes de la siguiente elección, así como el objetivo de enfrentar ‘mejor’ las investigaciones de

corrupción, todo lo cual contó, lamentablemente, con la ayuda del Apra, lo cual ha debilitado la percepción sobre este partido.

Tercero, en el voto del 'No' también están los que se sumaron gracias a respaldos políticos que obtuvo la defensa de Villarán, entre los que destaca, con claridad, el PPC. Esta agrupación ha sido la gran triunfadora de la jornada pues apostó por la defensa de los principios, demostró que se puede estar de lado de posiciones que favorecen a la sociedad y no necesariamente al partido, e hizo valer su 'localía' en Lima.

Así, es posible sostener que **el empujón final** que le permitió a Villarán revertir la diferencia amplia que el 'Sí' tenía hasta el domingo pasado vino del papel del PPC.

Y, cuarto, dentro del voto del 'No' también hay, obviamente, los que respaldan a Villarán, pero ese debe ser el segmento minoritario de los que ayer votaron para que termine su mandato de cuatro años.

Afortunadamente, el mensaje de ayer de la alcaldesa Villarán tras conocer su triunfo fue, precisamente, de humildad, y ofrecimiento de trabajo intenso y gobierno de ancha base. Pero este mensaje debe empezar a ponerse en práctica hoy mismo.

Esto deberá realizarse en un contexto en el que, según registra el conteo de votos de las encuestadoras, se habría producido un descalabro en la composición de los regidores.

Aunque ya ha desaparecido el fantasma de una nueva revocatoria, la gestión de Villarán no puede correr el riesgo de desbarrancarse ante los ojos de la ciudadanía.

A trabajar se ha dicho, entonces, con humildad, esfuerzo y apertura. El camino no será fácil, pues **la votación de ayer ha dejado a muchos con sangre en el ojo**. Volverán a la carga.

Álvarez Rodrich, Augusto. «La Republica.» 18 de marzo de 2013. [larepublica](http://www.larepublica.pe). recuperado el 20 de marzo de 2013 < <http://www.larepublica.pe/columnistas/claro-y-directo/el-segundo-debut-18-03-2013>>.

Análisis:

Expresión metafórica: Su triunfo no es un cheque en blanco

Metáfora: (22)UN TRIUNFO POLÍTICO_{Dominio} origen ES UNA RETRIBUCIÓN_{Dominio destino}

El indicar que un triunfo o un “favor” político no es un cheque en blanco significa que este requiere de la devolución del favor, tarde o temprano. En el caso de la alcaldesa, ella debe su triunfo ante la revocatoria a quienes se aliaron a su causa para apoyarla. Es una metáfora ontológica de referencia.

Expresión metafórica: *el empujón final* que le permitió a Villarán revertir la diferencia amplia que el ‘Sí’ tenía hasta el domingo pasado vino del papel del PPC.

Metáfora: (23)EL APOYO POLÍTICO_{Dominio} origen ES UN IMPULSO_{Dominio destino}

Este tipo de lenguaje no verbal es una metáfora ontológica referencial de causa. El apoyo político se representa a través de un ademán en el que se manifiesta motivación. En el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), el término ademán aparece con el significado de movimiento o actitud del cuerpo o de alguna parte suya, con que se manifiesta un afecto del ánimo. Ejemplo: *Con triste, con furioso ademán. Hizo ademán de huir, de acometer.*

Un empujón final indica la participación de un agente y un paciente. En este contexto se interpreta con el sentido de ayuda, apoyo a alguien que necesita alcanzar algo. Este movimiento es hacia adelante o hacia arriba y, culturalmente, el significado es positivo; en consecuencia, también es una metáfora orientacional.

Expresión metafórica: la votación de ayer ha dejado a muchos *con sangre en el ojo*

Metáfora: (24) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA GUERRA_{Dominio destino}

En esta metáfora ontológica de referencia, una decisión popular se representa como una guerra en la que hay dos bandos: un vencedor y un ganador. La expresión metafórica refiere a aquellos que perdieron las elecciones.

d. Prensa escrita 4 (PE 4): Los rostros de la post revocatoria [sic]

Breves estampas políticas de un mosaico cambiante.

Esta revocatoria que termina mañana ha dejado, al margen del resultado de la votación, un mosaico cambiado de la política peruana, con varios rostros nuevos que podrían tener un largo recorrido, y otros a los que esta campaña les ha cambiado la cara, unos para bien, otros para mal.

Luis Bedoya Reyes. Es emocionante ver a un político con su trayectoria, a los 94 años, haciendo campaña en el mercado, defendiendo principios y dando ejemplo a los jóvenes de que es mejor apostar por el país antes que por el interés particular.

Alan García. Optó por no dar la cara y decir que el respaldo del APRA al 'Sí' era por la decisión de 'las bases de Lima', algo que no se lo creen ni en su partido, donde hay varios descontentos con su decisión, con la que ha metido a su agrupación en un callejón sin salida. Mucho libro, poca praxis. Le costará recuperar la imagen de estadista que le gusta poner.

Lourdes Flores. Su valiosa posición principista le ha permitido recuperar un gran posicionamiento político tras el fracaso del 2010. Insiste en no postular en el 2016, pero no serán pocos los que se lo van a pedir.

Alejandro Toledo. Apoyó a Villarán, pero muy a la distancia. A él le hubiera convenido recorrer la calle haciendo campaña como sí lo hizo Lourdes Flores, aunque no es claro si eso le hubiera convenido al 'No'.

Luis Castañeda. Promover una revocatoria que ha puesto la ciudad en turbulencia, sin siquiera dar la cara, lo deja en muy mal pie, como el jugador que actúa siempre bajo la mesa, como el rey de la componenda.

Patricia Juárez. Se pasó la campaña pidiendo 'marcar 40 veces sí', y terminó solicitando un 'no' por su esposo, el regidor José Danós. Uhm...

Martha Moyano. ¿Qué pensar de quien el domingo decía que estaba internada de gravedad en una clínica por una dolencia en el corazón, y el jueves estaba bailando en el estrado del cierre de campaña del 'Sí'? Que recomiende a su cardiólogo.

Marco Tulio Gutiérrez. Se corrió la cancha del 'Sí' pero, al final, hasta los de Solidaridad lo calificaron de 'impresentable' y turbio y no le permitieron estar en el mitin de cierre. 'Pobechito', no hay derecho.

Keiko Fujimori. No hay duda de que estaba por el 'Sí', pero sin hacerlo notar mucho. Una evidencia de que lo único en su agenda es el indulto.

Pedro Pablo Kuczynski. Respaldó a Villarán, pero a media caña, para no pelearse con los que cortan el jamón en la Confiep.

Marisa Glave, Pablo Secada y Alberto Valenzuela. Regidores jóvenes a los que este proceso revocatorio **los ha catapultado en la política**. Van a dar mucho que hablar.

Álvarez Rodrich, Augusto. «La Republica.» 16 de marzo de 2013.[larepublica](http://www.larepublica.pe). recuperado el 17 de marzo de 2013 < <http://www.larepublica.pe/columnistas/claro-y-directo/los-rostros-de-la-post-revocatoria-16-03-2013>>.

Análisis:

Expresión metafórica: Los rostros de la post revocatoria

Metáfora: (25)UN PROCESO POLÍTICO_{Dominio origen} ES UNA PERSONA_{Dominio destino}

Esta metáfora es ontológica de personificación. La interpretación revela que tras el resultado de la revocatoria, muchos políticos vinculados a ella son ahora conocidos; como es el caso de Marisa Glave (a favor del NO), socióloga e investigadora, militante de Tierra y Libertad-Frente Amplio, exregidora de Lima por Fuerza Social y quien apoyó la continuidad de Susana Villarán en la alcaldía de Lima; y Patricia Juárez, abogada de profesión y vocera de

Solidaridad Nacional, el partido político de Luis Castañeda Lossio (a favor del Sí).

Expresión metafórica: Alan García optó por no dar la cara

Metáfora: (26) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA ACTITUD_{Dominio destino}

Es muy común, en la política actual limeña, la actitud evasiva de algunos políticos para no enfrentar una decisión o alguna responsabilidad. No dar la cara significa ser cobarde. En esta metáfora ontológica de referencia se aprecia muy bien esta situación.

Expresión metafórica: Los regidores jóvenes a los que el proceso revocatorio los ha catapultado en la política.

Metáfora: (27) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA CATAPULTA_{Dominio destino}

En el discurso político en Lima, el término *catapulta* indica algo favorable, un beneficio; este mecanismo lanzador culturalmente es positivo. Es una metáfora es ontológica de referencia y además es orientacional porque indica direccionalidad, de atrás hacia adelante.

Sobre el indulto al expresidente Alberto Fujimori

e. Prensa escrita 5 (PE 5): *Deshojando margaritas* con el indulto

Terminó el exótico glamour de las túnicas blancas árabes y volvimos a la realidad del insufrible tráfico, las huelgas y la odiosa discusión sobre si el presidente Ollanta Humala le otorgará, o no, el indulto humanitario a Alberto Fujimori.

El mandatario lanzó el guante no sabemos a santo de qué, cuando le respondió a un reportero con otra pregunta: ¿de qué me hablan si aún no me lo han pedido? La familia del expresidente ‘recogió el guante’ y ahora la pregunta es: ¿quién se lo chanta? Sendos editoriales, interminables examinadores y eruditos se han pronunciado sobre el tema. Mi curiosidad sigue encaminada hacia si al presidente Humala se le ‘chispoteó’ esa invitación tácita para que oficialicen un pedido de esa naturaleza o, por el contrario, hay verdaderas razones políticas que le recomiendan dar ese paso, a pesar de los evidentes costos para él. A su izquierda, ni qué decir, aunque cada vez parece importarle menos y con sus garantes, entre quienes, pienso, está su mayor conflicto. ¿Si Humala le da el indulto, qué gana? ¿Con Fujimori en su casa, el fujimorismo se consolida o se debilita con miras al 2016? El presidente sabe que, en sus últimos dos años de gobierno, sus aliados en el Congreso se irán convirtiendo en adversarios. ¿Los fujimoristas, a cambio de la libertad de su líder, están dispuestos a dar mayoría sin condiciones en el Parlamento y a apoyar el cambio legal para dejar expedito el camino de la postulación a Nadine Heredia? Recordemos que, hace algunos meses, Keiko dijo que no estaba en desacuerdo con tal eventualidad. ¿Al expresidente García, otro actor político –hoy galante, pero mañana puede ser otro cantar–, le conviene enfrentarse a Keiko con su padre dentro de cárcel o a la continuación del gobierno saliente representado por Nadine? Muchas preguntas que se resolverán en el tiempo. Por eso estoy convencida de que, más allá de las interpretaciones médicas y jurídicas, el tema del indulto se pondrá en la agenda del día por consideraciones netamente políticas.

Delta, Mónica. «Peru21.» 04 de octubre de 2012. Peru21. Recuperado el 06 de octubre de 2012 <<http://peru21.pe/impresadeshojando-margaritas-2125923>>.

Análisis

Expresión metafórica: Deshojando margaritas con el indulto

Metáfora: (28)UNA DECISIÓN POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA FLOR_{Dominio destino}

Deshojar margaritas significa que alguien está pensando y repensando sobre qué decisión tomar. La referencia alude una imagen del romanticismo en la que el enamorado esperaba la respuesta de su amada literalmente deshojando una flor y afirmándose a sí mismo por cada pétalo: “me quiere”, “no me quiere”. Es una metáfora ontológica de referencia.

Expresión metafórica: El mandatario lanzó el guante

Metáfora: (29)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UN DEPORTE_{Dominio destino}

El discurso político también utiliza referencias relacionadas al deporte. En este caso el presidente, con su actitud evasiva al no responder directamente una pregunta emula la actitud de un deportista (de béisbol, si es *catcher*, o fútbol, si es arquero) que utiliza guantes y al lanzarlos, literalmente, indica desligarse de la responsabilidad.

4.2.2.1 Metáforas imagen: Las caricaturas

Sobre la posible candidatura de Nadine Heredia

a. Metáfora de imagen caricatura 1 (MIC 1)



Metáfora: (30)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA CARRERA_{Dominio destino}

Según la imagen, los candidatos a la presidencia de la República se disponen a iniciar una competencia de velocidad y el que llegue a la meta será el vencedor. La figura de Nadine Heredia excusándose por no participar en esta carrera alude a la declaración que manifestó a los medios de prensa cuando se le preguntó si tenía interés de postular a la presidencia a lo que ella respondió que era un tema que no estaba en su agenda.

La estructura de la metáfora es:

LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA CARRERA_{Dominio destino}

Esta es una metáfora ontológica de referencia en la que se considera a una carrera como un acontecimiento. La carrera existe en el espacio y en el tiempo y tiene fronteras bien definidas; por lo tanto, una carrera es un OBJETO RECIPIENTE que contiene participantes, acontecimientos como el principio y el

final (que son objetos metafóricos), y la actividad de correr (que es una sustancia metafórica)

b. Metáfora de imagen caricatura 2 (MIC 2)



Expresión metafórica: El tiempo infame de las leyes con nombre propio ya pasó

Metáfora: (31)UNA LEY POLÍTICA_{Dominio} origen ES UNA PERSONA_{Dominio destino}

Decir que una ley tiene nombre propio es adjudicarle rasgos humanos. Esta metáfora de imagen refiere a la situación pasada de Susana Higushi, exesposa de Alberto Fujimori, quien fuera impedida de postular a la presidencia de la República con la promulgación de la ley N° 26859. Con esta expresión metafórica se da a entender que dicha ley ya caducó.

Sobre la revocatoria a la alcaldesa de Lima Susana Villarán

a. Metáfora de imagen caricatura 3 (MIC 3)



Expresión metafórica: El proceso de revocatoria exige cumplir ciertos requisitos

Metáfora: (32)UN PROCESO POLÍTICO_{Dominio origen} ES UNA PERSONA_{Dominio destino}

Durante el proceso de revocatoria ocurrió un hecho curioso que llamó la atención y sancionó a socialmente a los responsables: una universidad con sede en Lima ofertó un puesto de trabajo para secretaria o asistente a través de una publicación con el requisito fundamental de tener tez clara. El periodismo político de entonces aprovechó esta desafortunada convocatoria para ironizar al revocador, Marco Tulio, por el color de su piel y así, de alguna manera, “vengar” a Susana Villarán, quien es mirafloresina, de tez blanca y de situación económica acomodada, por los calificativos que recibió acerca de su estrato social por parte de este revocador al considerarla alcaldesa de los ricos o “pituca”. Esta es una metáfora de personificación puesto que se delega la

responsabilidad discriminatoria al proceso político y no directamente a la persona causante de este proceso.

b. Metáfora de imagen caricatura 4 (MIC 4)



Expresión metafórica: Susanita (Susana Villarán) y su amiga Mafalda (Lourdes Flores Nano)

Metáfora: (33)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA CARICATURA DE NIÑOS_{Dominio destino}

Aprovechando la homonimia entre la alcaldesa de Lima y el personaje de Susanita en tira cómica de Mafalda se establece una relación aparentemente hilarante a propósito del apoyo que esta recibe de Lourdes Flores Nano, lideresa del Partido Popular Cristiano (PPC), que es un partido de derecha, conservador y vinculado a la oligarquía. Se observa que existen muchas similitudes entre ambas realidades (Susana Villarán y Lourdes Flores/ Susanita y Mafalda). En la caricatura de Quino²⁸, Susanita es la mejor amiga de Mafalda

²⁸ Joaquín Salvador Lavado Tejón, más conocido como Quino, es un pensador, humorista gráfico y creador de historietas de nacionalidad hispano-argentina. Su obra más famosa es la tira cómica Mafalda, publicada originalmente entre 1964 y 1973.

y es el personaje más egocéntrico de todos; además, los pobres le causan repugnancia.

Finalmente, el apoyo de Lourdes Flores a Susana Villarán fue contundente y esta no fue revocada. Esta es una metáfora ontológica de referencia.

c. Metáfora de imagen caricatura 5 (MIC 5)



Expresión metafórica: (viñetas)

Metáfora: (34)LAS PALABRAS Dominio origen SON
CRIPTOGRAMAS Dominio destino

A través de esta metáfora de imagen se muestra que, en el español, muchas palabras contienen dentro de su estructura otro significado. Por ejemplo, los adverbios de afirmación o negación incrustadas en otras palabras se prestan para difundir el mensaje de una manera más lúdica y que los receptores interpreten mucho más rápido como en *noruega*, *ajinomoto*; en otros casos la partícula *no* aparece como alomorfo {n-}, por ejemplo *naranjas*; sin embargo, todas tienen el significado de negación. Lo mismo ocurre con la afirmación; en español existen muchas palabras que contienen dentro de su estructura al

adverbio *sí* lo cual le permite hacer este “juego de palabras” por esta coincidencia fonética.

Sobre el indulto al expresidente Alberto Fujimori

a. Metáfora de imagen caricatura 6 (MIC 6)

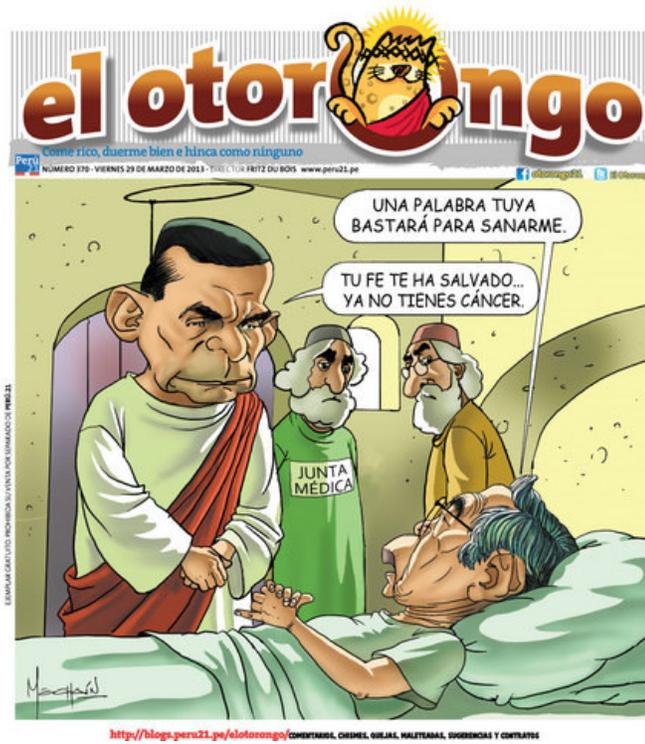


Expresión metafórica: (leer viñeta)

Metáfora: (35)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA ENFERMEDAD_{Dominio destino}

Las caricaturas políticas sirven mucho para reflejar una verdad real. Aquellos que abogan por el indulto aducían la premura de este porque la enfermedad del expresidente lo estaba deteriorando. Luego de exhaustivos análisis y pruebas, la Junta Médica especialmente asignada, determinó que el paciente no padecía cáncer en ese momento. Esta respuesta provocó en el solicitante una verdadera enfermedad, pero esta vez psicológica: depresión, al saber que su argumento no tendría sustento.

b. Metáfora de imagen caricatura 7 (MIC 7)



Expresión metafórica: (leer viñetas)

Metáfora: (36)LA PALABRA_{Dominio origen} ES PODER_{Dominio destino}

Dentro del contexto de la Semana Santa, esta metáfora de imagen satiriza los roles de ambos presidentes: Ollanta Humala como Jesús y Alberto Fujimori como un creyente. Se observa, además, el pedido directo de Alberto Fujimori al actual presidente del Perú sobre el indulto. Este hecho se produce luego de conocer el resultado de la Junta Médica sobre la enfermedad de Alberto Fujimori ante la presión mediática ejercida al actual presidente Ollanta Humala. Con esta imagen se sobreentiende, entonces que no habría indulto presidencial, al menos por el momento.

c. Metáfora de imagen caricatura 8 (MIC 8)



Expresión metafórica: (leer viñeta)

Metáfora: (37)EL INDULTO_{origen} ES UN SUEÑO_{Dominio destino}

La metáfora refleja la preocupación del presidente Ollanta por la presión mediática a raíz del pedido de indulto. Muchos pensaron que este asunto no lo dejaba dormir tranquilo. Finalmente, el presidente se pronunció ante la sociedad peruana indicando que el indulto al expresidente Alberto Fujimori no procedía. Se tiene en cuenta que solo las personas podemos reflejar estados anímicos, por lo tanto esta es una metáfora ontológica.

Sobre la investigación al expresidente Alan García

a. Metáfora de imagen caricatura 9 (MIC 9)



Expresión metafórica: (leer viñetas)

Metáfora: (38)UN POLÍTICO_{Dominio origen} ES UNA VÍCTIMA_{Dominio destino}

Esta metáfora de imagen manifiesta los posibles vínculos de algunos políticos con el narcotráfico. Primero se observa al expresidente Alan García Pérez negando las acusaciones de las que es sindicado por el caso de los indultos a narcotraficantes durante su segundo gobierno. Por otro lado, se aprecia al congresista Kenji Fujimori acusado de utilizar sus almacenes aduaneros para ocultar mercancía ilegal. Sobre este último, el diario La República comunicó que el congresista Fujimori era accionista de la compañía Limasa en cuyos almacenes del Callao se encontró un contenedor con 100 kilos de cocaína el 11 de marzo del 2013. Ambos políticos justifican sus acusaciones so pretexto de ser posibles candidatos en el 2016 y 2021 respectivamente.

b. (Metáfora de imagen caricatura 10 MIC 10)



Expresión metafórica: (leer viñetas)

Metáfora: (39)LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA MAFIA_{Dominio destino}

La imagen alude a la justificación que, en su momento, rindió Alan García por las excarcelaciones so pretexto de indulto a supuestas organizaciones dedicadas a la mafia. Esta metáfora representa la extensión del significado de la palabra *famiglie* 'familia' que en Italia está asociada a las mafias y cada organización se considera miembro de una familia.

4.2.2.2 Metáfora de imagen: Los memes

Sobre la revocatoria a la alcaldesa Susana Villarán

a. Metáfora de imagen *meme* 1 (MIM 1)



Análisis

Expresión metafórica: (viñeta)

Metáfora: (40) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA AMENAZA_{Dominio destino}

En el marco de la revocatoria, los memes han servido para reflejar el sentir de muchas personas que no tienen acceso a los medios de comunicación. El hecho de relacionar el proceso edil con una frase característica de Pablo Escobar, considerado el *'Patrón'* del narcotráfico en Colombia, simboliza que algunas personas han tenido que optar por el *No* bajo amenaza de alguna represalia relacionada con su puesto de trabajo u otro similar. Esta es una metáfora ontológica referencial.

b. Metáfora de imagen *meme* 2 (MIM 2)



Análisis

Expresión metafórica: (viñeta)

Metáfora: (41) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UN DEPORTE_{Dominio destino}.

Muchas veces, el discurso político ha sido asociado al deporte, específicamente, al fútbol, por ser este el de mayor difusión. En este *meme* coincidió con un evento deportivo protagonizado por el capitán de la selección peruana de fútbol, Claudio Pizarro, quien, luego de ser criticado por sus malas actuaciones, anotó un gol pero este hecho fue poco valorado por los fanáticos.

c. Metáfora de imagen *meme* 3 (MIM 3)



Análisis

Expresión metafórica: (viñeta)

Metáfora: (42) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA EXCUSA_{Dominio destino}

En este meme se puede apreciar, en el personaje de Marco Tulio Gutierrez caracterizado como el Chavo del 8, un estado de conformismo al fracasar en su intento de revocar a la alcaldesa de Lima. La frase empleada es muy conocida por todos aquellos que han seguido el programa humorístico mexicano e identifican que el personaje apela a este enunciado cuando algo no sale como lo esperaba.

d. Metáfora de imagen *meme* 4 (MIM 4)



Análisis

Expresión metafórica: (viñeta)

Metáfora: (43) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA ORDEN_{Dominio destino}

El personaje de Natalia Malaga, entrenadora de la selección peruana de voley, es empleado en situaciones en la que se quiere evidenciar determinación en la

decision o demostrar un carácter fuerte. En este caso, los abanderados del *No* en la revocatoria utilizaron esta frase característica de la exolímpica para reafirmar que la alcaldesa no fue revocada pese a todo.

e. Metáfora de imagen *meme* 5 (MIM 5)



Análisis

Expresión metafórica: (viñeta)

Metáfora: (44) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UNA CERTEZA_{Dominio destino}

Este meme revela lo que la mayoría sospechaba: la relación de la revocatoria con el exalcalde de Lima Luis Castañeda Lossio. En esta imagen, Marco Tulio Gutiérrez llama por teléfono a Castañeda para darle la lamentable noticia.

f. Metáfora de imagen *meme* 6 (MIM 6)



Análisis

Expresión metafórica: (viñeta)

Metáfora: (45) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UN DEPORTE_{Dominio destino}

Este *meme* relaciona la frase de la viñeta con otra frase empleada en términos deportivos con respecto a la selección peruana de fútbol: “Jugaron como nunca, perdieron como siempre”. Nuevamente, se relaciona a Marco Tulio Gutierrez con el verdadero revocador: Luis Castañeda.

g. Metáfora de imagen *meme* 7 (MIM 7)



Expresión metafórica: No mientas, no robes, no seas ocioso

Metáfora: (46) LA POLÍTICA_{Dominio origen} ES UN PRINCIPIO_{Dominio destino}

Esta metáfora de imagen representa lo que no cumple el exalcalde Luis Castañeda por lo que figura junto al principio moral inca: *ama sua* (no seas ladrón), *ama kella* (no seas mentiroso) y *ama llulla* (no seas ocioso). Esta alusión se centra en el hecho que involucró al exgobernante edil (caso Comunicore, Metropolitano) y que salió a relucir dentro del proceso de

revocatoria dejando entrever que él estaría detrás de la vacancia de Susana Villarán.

RESULTADOS

1. En total se seleccionaron 28 textos de los cuales se extrajeron y analizaron 46 metáforas.
2. La cuantificación de las metáforas es la siguiente:

Metáforas ontológicas

De referencia: 33

De sustancia: 01

De motivación: 01

Espacial: 01

De causa: 01

Metáforas orientacionales: 01

Metáforas de personificación: 08

Resumen de las metáforas lingüísticas

N°	TIPO	METÁFORA	EXPRESIÓN METAFÓRICA
1	Ontológica de referencia	LA POLÍTICA ES UN CAMINO	No hay que quemar etapas
2	Personificación	LA CRÍTICA ES UNA PERSONA	La crítica a nadie perdona nada
3	Personificación	UN PAÍS ES UNA PERSONA	El Perú es un país suicida
4	Ontológica referencial de sustancia	LA POLÍTICA ES SUCIA	No ha podido desperdiciarse de esta bronquitis
5	Orientacional	LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS ESTÁ ARRIBA	Estos no han estado a la altura de resolverlos
6	Personificación	LA LEY ES UNA PERSONA	Se relajan las

			disposiciones legales
7	Ontológica de referencia	LAS ACCIONES POLÍTICAS SON INCONTENIBLES	Se les escapa la paloma
8	Ontológica de referencia	LA POLÍTICA ES UN ESPACIO	Va a poner una línea divisoria
09	Ontológica de referencia	LAS IDEAS SON ALIMENTOS	Vamos por partes y cucharadas
10	Ontológica de referencia	LA POLÍTICA ES OSCURA	Hay intereses oscuros
11	Orientacional	ABAJO ES NEGATIVO	Hacer negocios bajo la mesa
12	Ontológica de referencia	LA POLÍTICA ES UN LUGAR	Yo no quiero entrar en ese terreno
13	Personificación	EL SILENCIO ES UNA PERSONA	Habíamos estado en un silencio presidencial
14	Ontológica de referencia	ESPERAR ES UN TURNO DE ATENCIÓN	La ministra dijo que haga su cola
15	Personificación	UNA ENFERMEDAD ES UNA PERSONA	La enfermedad demanda que haya una respuesta acorde a la enfermedad
16	Personificación	UNA INSTITUCIÓN ES UNA PERSONA	Esta Comisión de Gracias Presidenciales no se está lavando las manos
17	Ontológica de referencia	UN POLÍTICO TIENE UN CARGO DE NOBLEZA	Lady N
18	Ontológica de motivación	LA PRESIDENCIA ES UNA META	un verdadero paraíso para los que sueñan con la presidencia
19	Ontológica de referencia	UN POLÍTICO TIENE UNA ACTITUD	Ni clara, ni directa
20	Ontológica de referencia espacial	LA POLÍTICA ES UN ESPACIO	Dejar abierta esa puerta
21	Personificación	UN PRINCIPIO JURÍDICO ES UNA PERSONA	La institucionalidad, la legalidad y la ética <i>no van de la mano</i> con la candidatura de

			Nadine Heredia en el año 2016
22	Ontológica de referencia	UN TRIUNFO POLÍTICO ES UN VALOR	Su triunfo no es un cheque en blanco
23	Ontológica referencial de causa	EL APOYO POLÍTICO ES UN ADEMÁN	<i>el empujón final</i> que le permitió a Villarán revertir la diferencia amplia que el 'Sí' tenía hasta el domingo pasado vino del papel del PPC
24	Ontológica de referencia	LA POLÍTICA ES UNA GUERRA	la votación de ayer ha dejado a muchos <i>con sangre en el ojo</i>
25	Personificación	UN PROCESO POLÍTICO ES UNA PERSONA	Los rostros de la post revocatoria
26	Ontológica de referencia	UN POLÍTICO ES UNA ACTITUD	Alan García optó por no dar la cara
27	Ontológica de referencia y orientacional	LA POLÍTICA ES UNA CATAPULTA	Los regidores jóvenes a los que el proceso revocatorio <i>los ha catapultado en la política</i>
28	Ontológica de referencia	UNA DECISIÓN POLITICA ES UNA FLOR	deshojando margaritas con el indulto
29	Ontológica de referencia	LA POLÍTICA ES UN DEPORTE	El mandatario lanzó el guante
30	Ontológica de referencia	LA POLÍTICA ES UNA CARRERA	La verdad no sé qué les hace pensar que quiero participar en la carrera, ¡si no está en mi agenda!
31	Personificación	UNA LEY POLÍTICA ES UNA PERSONA	El tiempo infame de las leyes con nombre propio ya pasó
32	Personificación	UN PROCESO POLÍTICO ES UNA PERSONA	El proceso de revocatoria exige cumplir ciertos requisitos
33	Ontológica referencial	LA POLÍTICA ES UNA CARICATURA DE NIÑOS	Susanita y su amiga Mafalda
34	Ontológica de	LAS PALABRAS SON	Naranjas, nones

	referencia		CRIPTOGRAMAS	nokia...ciruelas, cinta, siemens...
35	Ontológica referencial causa de		LA POLÍTICA ES UNA ENFERMEDAD	...y lo que el interno tiene es una depresión aguda causada porque se le dijo que no tiene cáncer.
36	Ontológica referencia de		LA POLÍTICA ES UNA SÁTIRA	Fujimori: Una palabra tuya bastará para sanarme Humala: Tu fe te ha salvado, ya no tienes cáncer
37	Ontológica referencial causa de		EL INDULTO ES UN SUEÑO/PESADILLA	¡Nooo el indulto no está en agenda, nooo!
38	Ontológica referencia de		UN POLÍTICO ES UNA VÍCTIMA	Alan García: Si dicen que liberé narcos es solo para cerrar el paso a mi candidatura el 2016
39	Ontológica referencia de		LA POLÍTICA ES UNA MAFIA	García: No liberé a bandas sino a familias
40	Ontológica referencia de		LA POLÍTICA ES UNA AMENAZA	Pablo Escobar: Usted tiene que marcar el No sino de le muere el papá, la mamá...
41	Ontológica referencia de		LA POLÍTICA ES UN DEPORTE	Pizarro: metí un gol y no lo vieron
42	Ontológica referencia de		LA POLÍTICA ES UNA EXCUSA	Chavo del 8: Al cabo que ni quería
43	Ontológica referencia de		LA POLÍTICA ES UNA ORDEN	Natalia Málaga: No carajo
44	Ontológica referencia de		LA POLÍTICA ES UNA CERTEZA	Marco Tulio: Lucho, NO ganamos
45	Ontológica referencia de		LA POLÍTICA ES UN DEPORTE	Revocaron como nunca, perdieron como siempre
46	Ontológica referencia de		LA POLÍTICA ES UN PRINCIPIO MORAL	No mientas, no robes, no seas ocioso

Sistematización de las metáforas lingüísticas

METÁFORAS CONCEPTUALES	EXPRESIONES METAFÓRICAS
LA POLÍTICA ES UNA GUERRA	<p>Marco Tulio: Lucho, NO ganamos</p> <p>La votación de ayer ha dejado a muchos <i>con sangre en el ojo</i></p> <p>Su triunfo no es un cheque en blanco</p>
LA POLÍTICA ES UNA ACTITUD	<p>No mientas, no robes, no seas ocioso</p> <p>Alan García optó por no dar la cara</p> <p>Ni clara, ni directa</p>
LA POLÍTICA ES UNA PERSONA	<p>El tiempo infame de las leyes con nombre propio ya pasó</p> <p>El proceso de revocatoria exige cumplir ciertos requisitos</p> <p>La institucionalidad, la legalidad y la ética <i>no van de la mano</i> con la candidatura de Nadine Heredia en el año 2016</p> <p>Esta Comisión de Gracias Presidenciales no se está lavando las manos</p> <p>Habíamos estado en un silencio presidencial</p> <p>Se relajan las disposiciones legales</p> <p>La crítica a nadie perdona nada</p>
LA POLÍTICA ES UN DEPORTE	<p>Revocaron como nunca, perdieron como siempre</p> <p>El mandatario lanzó el guante</p>

GRÁFICOS DE PORCENTAJES

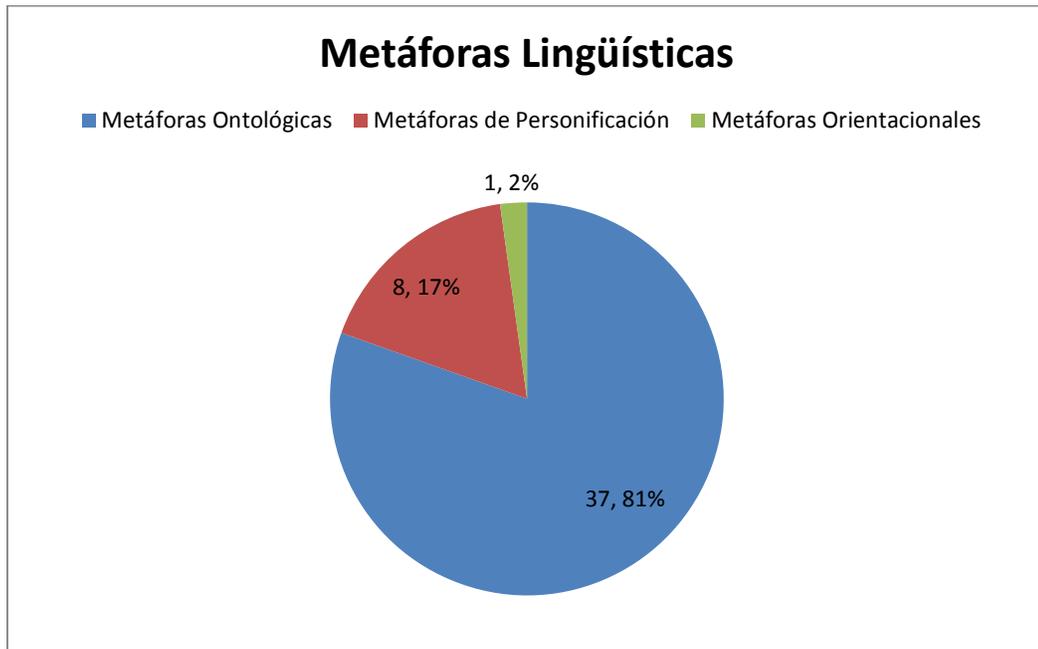


Gráfico de porcentajes N° 1

En el gráfico 1 se observa que las metáforas ontológicas tienen el 81% del total de las metáforas analizadas. En segundo lugar se encuentran las metáforas de personificación con 17% y en tercer lugar las metáforas orientacionales con el 2%.

Este resultado revela la tendencia de los hablantes a conceptualizar los acontecimientos y acciones como objetos, las actividades como sustancias y los estados como recipientes.

Por otro lado, en las expresiones metafóricas se observa la tendencia a caracterizar lo no humano como humano utilizando la personificación. Al emplear la personificación se habla en tercera persona quizá con la intención de generalizar la responsabilidad de algún acontecimiento *La crítica a nadie*

perdona nada o *El Perú es un país suicida* son dos ejemplos de alguien que, al emplear este tipo de expresión metafórica, quiere generalizar una responsabilidad para no sindicarla a alguien en particular.

Las metáforas orientacionales aparecen en menor porcentaje pero es importante su presencia puesto que a través de ellas se observa la organización espacio-temporal en la organización de la realidad en la variedad del español de los personajes políticos. Este resultado revela un hecho común en muchas comunidades de habla: ARRIBA es positivo y ABAJO es negativo. En las expresiones *Estos no han estado a la altura de resolverlos* y *Hacer negocios bajo la mesa* lo demuestran claramente.

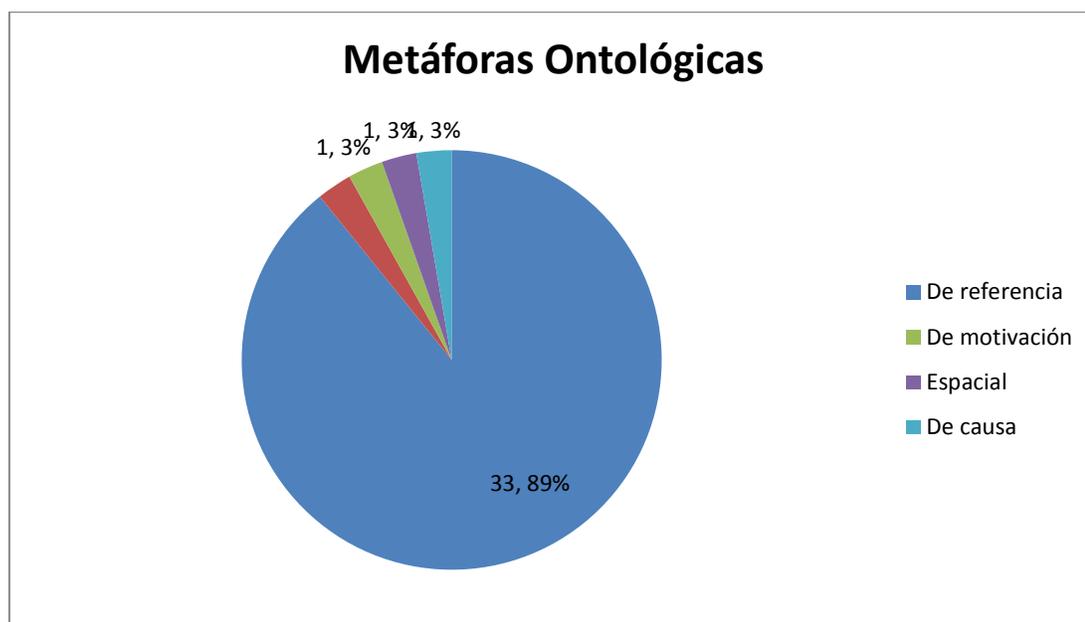


Gráfico de porcentajes N°2

En el gráfico N°2 se observa la tendencia al empleo de las metáforas ontológicas de referencia con el 89% del total. Este resultado indica que el

hablante prefiere establecer relaciones de semejanza entre un concepto y otro aludiendo a una entidad o sustancia de existencia previa.

Las metáforas ontológicas de motivación, de causa y espacial se presentan con 1,3% cada una.

CONCLUSIONES

1. Los personajes políticos que figuran en los medios de comunicación limeños emplean metáforas lingüísticas en el discurso como un mecanismo para expresar situaciones complejas. Con el uso de la metáfora en el lenguaje, los personajes políticos intentan ser mejor comprendidos por la población.
2. En base al análisis del corpus, las metáforas que se emplean en el discurso político se clasifican en ontológicas, orientacionales y de personificación. Dentro de este grupo, las metáforas ontológicas de referencia son las más recurrentes en el discurso.
3. En el corpus analizado, las metáforas ontológicas son las que tienen mayor presencia en el discurso de los personajes políticos. Estas obtuvieron el 81% del total. En segundo lugar aparecen las metáforas ontológicas de personificación con el 17% y en tercer lugar se encuentran las metáforas orientacionales con el 2% del total.
4. Sobre la relación entre la metáfora lingüística y la cultura en el discurso político se tiene lo siguiente:
 - a. El discurso político está construido con actos de habla perlocutivos, por lo tanto, existe un propósito encriptado en la utilización de las metáforas lingüísticas.
 - c. Los hablantes, en el discurso político, se sirven de las metáforas lingüísticas para generalizar una responsabilidad y para esto emplean la personificación.

- d. La metáfora lingüística es empleada como un recurso didáctico de significación. Los hablantes emplean este recurso para complementar aquello que no pueden representar utilizando solo el lenguaje común.
- e. En el español, se observa la dicotomía arriba-abajo (metáfora orientacional). En el discurso de los personajes políticos en la prensa de Lima el valor ARRIBA es positivo y ABAJO es negativo.
- f. Es necesario tener conocimiento de la situación comunicativa para la interpretación de la expresión lingüística puesto que los interlocutores podrían interpretar significados distintos en el mensaje según su propia experiencia.

BIBLIOGRAFÍA

Baylon, Christian y Fabre, Paul

Semántica. España: Paidós, 1994. Impreso.

Calsamiglia, Helena y Tusón, Amparo

Las cosas del decir. Barcelona: Ariel, 1999. Cap. XI. Impreso.

Carreiras, Manuel

Descubriendo y procesando el lenguaje. Madrid: Editorial Trotta, 1997. Impreso.

Chomsky, Noam

Reglas y Representaciones. México: Fondo de Cultura Económica, 1980. Impreso.

Chomsky, Noam

La arquitectura del lenguaje. Barcelona: Kairos, 2004. Impreso.

Croft, William & Cruse, D. Alan

Lingüística Cognitiva. Ediciones Akal: España, 2008.

https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=DWLFNnOBWtsC&oi=fnd&pg=PA13&dq=metafora+y+linguistica+cognitiva&ots=7DaKLSAMOc&sig=Kw1hMYUzaBiZ6XhlfkNZW9woMQ&redir_esc=y#v=onepage&q=metafora%20y%20linguistica%20cognitiva&f=false

Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph

Introducción a la Lingüística Cognitiva. Barcelona: Ariel, 1999. Impreso.

Definiciones

[Definicion.mx](http://definicion.mx). 25 de julio de 2014 <
<http://definicion.mx/neoliberalismo/#ixzz38sN62Wmo>>.

Diccionario de la Real Academia Española

Rae.es. Web. 15 abril 2012

Di Stefano, Mariana

Metáforas en uso. Buenos Aires: Biblos. 2006. Web. 23 diciembre 2012.

English-Spanish Dictionary online. wordreference.com. Web. 18 mayo 2012

Fernández, Justo

Diccionario de Lingüística y ciencias afines online. hispanoteca.eu. Web.
2011. 18 mayo 2011.

Fernández, Marina y Anula, Alberto.

Sintaxis y cognición: Introducción al conocimiento, el procesamiento y los déficits sintácticos. Madrid: Editorial Síntesis, 1995. Impreso.

Gibbs, Raymond

The Cambridge handbook and of metaphor and thought. Cambridge
University press. 2008

https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=BeRNEbGIWDgC&oi=fnd&pg=PA3&ots=aCMAGQLiii&sig=cPzuWslZQZhStk9l6hfWr3JxoOA&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

Gutiérrez, Salvador

De pragmática y semántica. Arcolibros: Madrid, 2002. Impreso.

Herrero, Juan

Teorías de pragmática de lingüística textual y de análisis del discurso.
Universidad de Castilla: España, 2006. Impreso.

Hildebrandt, Martha

1000 palabras y frases peruanas. Editorial Planeta: Perú, 2011. Impreso.

Hurtado, William

Metáfora y pensamiento de la cultura quechua. Asamblea Nacional de
Rectores: Lima, 2009. Impreso.

Lakoff, George

Women, fire and dangerous things. The University of Chicago Press.
Chicago and London: United States of America, 1987. Impreso.

No pienses en un elefante. Editorial Complutense: España, 2007.
Impreso.

Lakoff, George. & Johnson, Mark

Metaphors we live by. The University of Chicago Press: London, 1980.
Impreso.

Langacker, Ronald

Cognitive Grammar a Basic Introduction. Oxford University Press: New York, 2008. Noviembre 2012.

<<http://es.scribd.com/doc/111698180/Langacker-Cognitive-Grammar-a-Basic-Introduction> >

Lara, Luis Fernando

Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos. México: El colegio de México, 2001. Impreso.

Lizcano, Emmanuel

Metáforas que nos piensan. Sobre ciencia, democracia y otras poderosas ficciones. Ediciones Bajo Cero, 2006. Enero 2013.

< http://www.bajo-cero.org/ediciones/pdf/lizcano_web.pdf >

Morán, Daniel y Aguirre, María

Lima a través de la prensa. Colección historia de la prensa peruana: Perú, 2008. 12-28.

<<http://blog.pucp.edu.pe/media/avatar/677.pdf> >

Niño, Víctor Miguel

Semiótica y Lingüística. Fundamentos. Ecoediciones: Colombia, 2013. Impreso.

Rivano, Emilio

Metáfora en Lingüística Cognitiva. (s/a). Diciembre 2012.

< <http://emiliorivano.semantica.cl/libro> >

Searle, John

Actos de habla. Ensayos sobre filosofía del lenguaje. Editorial Planeta-De Agostini: Barcelona, 1994. Impreso.

Seminario, Miguel

La caricatura política como fuente documental. Editorial JNE: Perú, 2012. Impreso

Van Dijk, Teun A.

Estructuras y funciones del discurso. Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso. Siglo XXI Editores: México, 1996. Impreso.

Tusón, Jesús

Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje. Editorial Barcanova: Barcelona, 1994. Impreso.

Artículos:

De Bustos, Eduardo

«La metáfora y la filosofía contemporánea del lenguaje.» A Parte Rei: Revista de Filosofía. *aparterei.com*. 2002. Web.

Escobar, Emérita

«Las metáforas de los analistas políticos y diplomáticos: Desde la perspectiva cognitiva.» Lengua y Sociedad (2012): 59-81.

Gálvez, Isabel y Gálvez, I. Judith

«Metáforas ontológicas en el quechua ayacuchano: personificación y cosificación.» Letras (2013): 237-247.

Hernández, Lourdes

"La metáfora política en la prensa venezolana: Un estudio lingüístico cognitivo." *revistas.luz.edu.ve*. 2004. Web. 5 febrero 2013

Hilferty, J. & Castaño, E.

"Metáfora y estructura conceptual." *revistes.ub.edu*. 2011. Web. 24 junio 2012

Ibarretxe Antuñaño, Iraide

"Metáforas de la percepción: una aproximación desde la lingüística cognitiva." *unizar.es*. Web. 24 junio 2012

Nubiola, Jaime

"El valor cognitivo de las metáforas." *unav.es*. 2000. Web. 15 enero 2013

Quispe Lázaro, Arturo

La cultura chicha en el Perú. Revista Electrónica Construyendo Nuestra Interculturalidad No.1. Vol. 1: 1-7. 2004.

http://www.interculturalidad.org/numero01/c/arti/c_chi_010404_Quispe_Lazaro,Arturo.pdf

Sánchez García, José

"Usos metafóricos del lenguaje político español. la metáfora estructural en los debates sobre el estado de la nación." *um.es*. 7 mayo 2009. Web. 10 febrero 2013

Blogs

Cuadros, Carlo Magno Salcedo

[Blog de Carlo Magno Salcedo Cuadros. Derecho, sociedad y política en el Perú y en otras polis. 05 de enero de 2009. 13 de marzo de 2014](http://blog.pucp.edu.pe/item/41782/cambio-de-palabras-con-cesar-hildebrandt)
<http://blog.pucp.edu.pe/item/41782/cambio-de-palabras-con-cesar-hildebrandt>

Artículos periodísticos

López, Sinesio

«La política: ¿noble o vil oficio?.» [La República](http://www.larepublica.pe/columnistas/el-zorro-de-abajo/la-politica-noble-o-vil-oficio-19-09-2013) 19 de setiembre de 2013. <<http://www.larepublica.pe/columnistas/el-zorro-de-abajo/la-politica-noble-o-vil-oficio-19-09-2013>>

La República.

[Diario La República](http://www.larepublica.pe/23-01-2014/informe-de-megacomision-recomienda-acusar-penal-y-constitucionalmente-a-alan-garcia). 23 de enero de 2014. 15 de marzo de 2014
<<http://www.larepublica.pe/23-01-2014/informe-de-megacomision-recomienda-acusar-penal-y-constitucionalmente-a-alan-garcia>>.

La Tercera

[Diario La Tercera](http://diario.latercera.com/2011/06/05/01/contenido/la-tercera-el-semanal/34-71554-9-esa-mujer-detras-de-ollanta.shtml). 05 de junio de 2011. 20 de diciembre de 2013.
<http://diario.latercera.com/2011/06/05/01/contenido/la-tercera-el-semanal/34-71554-9-esa-mujer-detras-de-ollanta.shtml>>

Zapata, Antonio

«Los políticos peruanos.» La República 21 de noviembre de 2012.
<<http://www.larepublica.pe/columnistas/sucedio/politicos-peruanos-21-11-2012>>

Bibliografía de las caricaturas:

Carlos, Tovar

Diario La República. 2013. diciembre-febrero de 2013
<<http://www.larepublica.pe/carlincaturas/01-2013>>.

El Otorongo

Diario Perú 21. 2013. Diciembre-febrero 2013.
<<http://peru21.pe/elotorongo/galeria>>

Bibliografía de los personajes citados:

Infogob

Infogob. 22 de julio de 2013
<<http://www.infogob.com.pe/Politico/ficha.aspx?IdPolitico=3707626&IdTab=1>>.

ONPE

ONPE. 22 de julio de 2013.
<http://www.web.onpe.gob.pe/modCompendio/html/ley_organica_menu.html>

GLOSARIO DE EXPRESIONES METAFÓRICAS

1.	<p>Cheque en blanco</p> <p>El indicar que un triunfo o un “favor” político no es un cheque en blanco significa que este requiere de la devolución del favor, tarde o temprano. En el caso de la alcaldesa, ella debe su triunfo ante la revocatoria a quienes se aliaron a su causa para apoyarla. Es una metáfora ontológica de referencia.</p> <p>Metáfora: UN TRIUNFO POLÍTICO ES (TIENE)UN VALOR</p>
2.	<p>Con sangre en el ojo</p> <p>Una decisión popular se representa como una guerra en la que hay dos bandos: un vencedor y un ganador. La expresión metafórica refiere a aquellos que perdieron las elecciones. Es una metáfora ontológica de referencia.</p> <p>Metáfora: LA POLÍTICA ES UNA GUERRA</p>
3.	<p>Dejar abierta esa puerta</p> <p>Esta expresión metafórica indica espacialidad. La política es un lugar al que muchos intentan acceder pero, debido a estrategias políticas, no se atreven a confirmar ese deseo; por lo tanto, los políticos tienen la costumbre de dejar entrever su postulación o candidatura a algún cargo político aunque no lo afirmen categóricamente. La metáfora es ontológica de referencia espacial.</p>

	Metáfora: LA POLÍTICA ES UN ESPACIO
4.	<p>Deshojar margaritas</p> <p><i>Deshojar margaritas</i> significa que alguien está pensando y repensando sobre qué decisión tomar. La referencia alude una imagen del romanticismo en la que el enamorado esperaba esperanzadamente la respuesta de su amada literalmente deshojando una flor y afirmándose a sí mismo por cada pétalo: “me quiere”, “no me quiere”. Es una metáfora ontológica de referencia.</p> <p>Metáfora: UNA DECISIÓN POLÍTICA ES UNA FLOR</p>
5.	<p>Despercudirse de la bronca</p> <p>Esta es una metáfora ontológica referencial de sustancia (suciedad), donde menos limpio está marcado culturalmente como negativo. Observamos que en el discurso de Mulder, este utiliza la palabra <i>bronca</i> para indicar cierto un enfrentamiento entre dos instituciones del Estado: la RENIEC y el JNE.</p> <p>Metáfora: LA POLÍTICA ES SUCIA</p>
6.	<p>Entrar en ese terreno</p> <p>En esta metáfora ontológica de referencia se advierte que la política está contenida en un recipiente (terreno) al que una persona decide acceder o no. En este caso se circunscribe a la política dentro de un espacio.</p> <p>Metáfora: LA POLÍTICA ES UN LUGAR</p>

7.	<p>Es un país suicida</p> <p>En esta metáfora ontológica de personificación, un país tiene vida propia, es decir, se considera algo que no es humano como humano.</p> <p>¿Por qué se personifica a las entidades? A través de estas metáforas ontológicas se busca dar sentido a objetos o entidades que solo pueden ser representados en términos humanos y esto ayuda a comprender mejor la intención del o los interlocutores.</p> <p>Metáfora: UN PAÍS ES UNA PERSONA</p>
8.	<p>Estar a la altura</p> <p>Esta metáfora es orientacional; indica que un problema solucionado eficazmente se encuentra en la altura y en nuestra cultura occidental la posición arriba tiene el significado positivo porque está relacionado con el éxito.</p> <p>Metáfora: LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS ESTÁ ARRIBA</p>
9.	<p>Hacer la cola</p> <p>Esta es una metáfora ontológica de referencia que asocia el hecho de hacer una fila y esperar un turno de atención.</p> <p>Metáfora: ESPERAR ES UN TURNO DE ATENCIÓN</p>
10.	<p>Intereses oscuros</p> <p>Esta metáfora ontológica refleja que, culturalmente, en el español, la oscuridad o el color negro connota un significado</p>

	<p>negativo: somos una sociedad racista en la que prima una cultura centralista blanca que tiene el poder económico. Aquí se refleja que los intereses políticos <i>oscuros</i> son difusos, no deja ver con claridad el objetivo real.</p> <p>Metáfora: LA POLÍTICA ES OSCURA</p>
11.	<p>Ir de la mano</p> <p>Este es otro ejemplo de personificación; en política, generalmente se emplea la personificación como un recurso para desligarse de una responsabilidad. El decir que no van de la mano refiere al hecho de ayuda o solidaridad; en este sentido, se critica los valores que no conjugan con un hecho particular que concierne a una posible candidatura presidencial.</p> <p>Metáfora: UN PRINCIPIO JURÍDICO ES UNA PERSONA</p>
12.	<p>Ir por partes y cucharadas</p> <p>Esta es una metáfora ontológica de referencia en la que una o varias ideas son comestibles y que así como se ingieren los alimentos, estas ideas tienen que ser ingeridas poco a poco y ordenadamente sino se corre el riesgo de confundirlas.</p> <p>Metáfora: LAS IDEAS SON ALIMENTOS</p>
13.	<p>La crítica no perdona</p> <p>Es una metáfora ontológica de personificación, la crítica tiene voluntad propia, es decir, se considera algo que no es humano como humano, por lo tanto, puede tomar decisiones</p>

	<p>independientes como en el caso de perdonar o no perdonar.</p> <p>Metáfora: LA CRÍTICA ES UNA PERSONA</p>
14.	<p>Lanzar el guante</p> <p>El discurso político también utiliza referencia relacionadas al deporte. En este caso el Presidente, con su actitud evasiva al no responder directamente una pregunta emula la actitud de un deportista (de béisbol, si es <i>catcher</i>, o fútbol, si es arquero) que utiliza guantes y al lanzarlos, literalmente, indica desligarse de la responsabilidad.</p> <p>Metáfora: LA POLÍTICA ES UN DEPORTE</p>
15.	<p>Se relajan las disposiciones legales</p> <p>En esta metáfora ontológica de personificación la ley es un ser animado y puede llegar a un estado de relajamiento gracias a una acción voluntaria.</p> <p>Metáfora: LA LEY ES UNA PERSONA</p>
16.	<p>Lavarse las manos</p> <p>Esta metáfora refiere un hecho histórico en la religión cristiana: la acción significativa del Gobernador de Judea, Poncio Pilatos, para desentenderse de la responsabilidad de sentenciar a Jesús. El uso de la expresión metafórica es frecuente en el discurso. Esta es una metáfora ontológica de referencia.</p> <p>Metáfora: UNA INSTITUCIÓN DEL ESTADO ES UNA PERSONA</p>

17.	<p>Negocios bajo la mesa</p> <p>La posición bajo o abajo tiene el significado negativo. Esta metáfora es orientacional.</p> <p>Metáfora: ABAJO ES NEGATIVO</p>
18.	<p>No dar la cara</p> <p>Esta expresión refleja la actitud evasiva de algunos políticos para no enfrentar una decisión o alguna responsabilidad. No dar la cara significa ser cobarde. Esta es una metáfora ontológica de referencia.</p> <p>Metáfora: LA POLÍTICA ES UNA ACTITUD</p>
19.	<p>Poner una línea divisoria</p> <p>Esta metáfora ontológica de referencia relaciona la política como una entidad que se encuentra inmersa en un espacio y que a la vez puede dividirse.</p> <p>Metáfora: LA POLÍTICA ES UN ESPACIO</p>
20.	<p>Quemar etapas</p> <p>Esta es una metáfora ontológica de referencia (Lakoff y Johnson:1980) porque considera un acontecimiento como entidad: quemar etapas está conceptualizado metafóricamente como un objeto: un camino demostrando que en el pensamiento cotidiano la trayectoria política avanza hacia una meta.</p> <p>Metáfora: LA POLÍTICA ES UN CAMINO</p>

21.	<p>Se le escapa la paloma</p> <p>Esta metáfora ontológica referencial indica que las acciones políticas están contenidas en un recipiente pero no todas pueden permanecer recluidas por mucho tiempo. Se establece la comparación con el hecho de atrapar un ave que muchas veces se escapa de las manos.</p> <p>Metáfora: LAS ACCIONES POLÍTICAS SON INCONTENIBLES</p>
22.	<p>Ser catapultado</p> <p>En el discurso político en Lima, el término <i>catapulta</i> indica algo favorable, un beneficio; este mecanismo lanzador culturalmente es positivo. Es una metáfora es ontológica de referencia y además es orientacional porque indica direccionalidad, de atrás hacia adelante.</p> <p>Metáfora: LA POLÍTICA ES UNA CATAPULTA</p>
23.	<p>Ser claro y directo</p> <p>Esta metáfora ontológica de referencia describe la actitud de un político en la sociedad. Este en primer lugar, debe dejarse entender y, en segundo lugar, no debe evadir la verdad. En este contexto, culturalmente se infiere que la claridad y la dirección en sentido recto tienen un significado positivo.</p> <p>Metáfora: LA POLÍTICA TIENE UNA ACTITUD</p>
24.	<p>Un empujón final</p>

	<p>Este tipo de lenguaje no verbal es una metáfora ontológica referencial de causa. El apoyo político se representa a través de un ademán en el que se manifiesta motivación. En el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), el término ademán aparece con el significado de movimiento o actitud del cuerpo o de alguna parte suya, con que se manifiesta un afecto del ánimo. Ejemplo: <i>Con triste, con furioso ademán. Hizo ademán de huir, de acometer.</i></p> <p>Un empujón final indica la participación de un agente y un paciente. En este contexto se interpreta con el sentido de ayuda, apoyo a alguien que necesita alcanzar algo. Este movimiento es hacia adelante o hacia arriba y, culturalmente, el significado es positivo; en consecuencia, también es una metáfora orientacional.</p> <p>Metáfora: EL APOYO POLÍTICO ES UN ADEMÁN</p>
25.	<p>Un verdadero paraíso</p> <p>Esta es una metáfora ontológica de motivación. Todos los políticos anhelan alcanzar el cargo mayor de un gobierno como lo es la presidencia, por lo tanto, el verdadero paraíso es aquel en el que un político se sentirá el dueño del poder absoluto; esta es su motivación.</p> <p>Metáfora: LA PRESIDENCIA ES UNA META</p>

LISTA DE ABREVIATURAS

APRA	: Alianza Popular Revolucionaria Americana
COMUNICORE	: Comunicaciones y Representaciones S. A.
DRAE	: Diccionario de la Real Academia Española
EPENSA	: Empresa Periodística Nacional S.A
JNE	: Jurado Nacional de Elecciones
LIMASA	: Logística Integral Marítima Andina
ONPE	: Oficina Nacional de Procesos Electorales
RPP	: Radio Programas del Perú